

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
February 2020

Contents

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8
BIRTHDAY MESSAGES TO DR. SATYENDRA	22
WORDS OF THE MOTHER	30
TALK OF 11 JANUARY 1967	39
ONE PATH	42
TALKS OF 19 MARCH 1958	47
SRI AUROBINDO ANSWERS	54
REPORT ON THE QUARTER	74
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
MESSAGES D'ANNIVERSAIRE AU DR SATYENDRA	23
PAROLES DE LA MÈRE	31
ENTRETIEN DU 11 JANVIER 1967	38
UN MÊME CHEMIN	43
ENTRETIEN DU 19 MARS 1958	46
SRI AUROBINDO RÉPOND	55
RAPPORT TRIMESTRIEL	75
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2020

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces Essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

Perfection of the Body

THE perfection of the body, as great a perfection as we can bring about by the means at our disposal, must be the ultimate aim of physical culture. Perfection is the true aim of all culture, the spiritual and psychic, the mental, the vital and it must be the aim of our physical culture also. If our seeking is for a total perfection of the being, the physical part of it cannot be left aside; for the body is the material basis, the body is the instrument which we have to use. *Śarīram khalu dharmasādhanam*, says the old Sanskrit adage, — the body is the means of fulfilment of dharma, and dharma means every ideal which we can propose to ourselves and the law of its working out and its action. A total perfection is the ultimate aim which we set before us, for our ideal is the Divine Life which we wish to create here, the life of the Spirit fulfilled on earth, life accomplishing its own spiritual transformation even here on earth in the conditions of the material universe. That cannot be unless the body too undergoes a transformation, unless its action and functioning attain to a supreme capacity and the perfection which is possible to it or which can be made possible.

I have already indicated in a previous message a relative perfection of the physical consciousness in the body and of the mind, the life, the character which it houses as, no less than an awakening and development of the body's own native capacities, a desirable outcome of the exercises and practices of the physical culture to which we have commenced to give in this Ashram a special attention and scope. A development of the physical consciousness must always be a considerable part of our aim, but for that the right development of the body itself is an essential element; health, strength, fitness are the first needs, but the physical frame itself must be the best possible. A divine life in a material world implies necessarily a union of the two ends of existence, the spiritual summit and the material base. The soul with the basis of its life established in Matter ascends to the heights of the Spirit but does not cast away its base, it joins the heights and the depths together. The Spirit descends into Matter and the material world with all its lights and glories and powers and with them fills and transforms life in the material world so that it becomes more and more divine. The transformation is not a change into something purely subtle and spiritual to which Matter is in its nature repugnant and by which it is felt as an obstacle or as a shackle binding the Spirit; it takes up Matter as a form of the Spirit though

La Perfection du corps

LA perfection du corps, une perfection aussi grande que possible, compte tenu des moyens dont nous disposons, tel doit être le but ultime de la culture physique. La perfection est le but véritable de toute culture — spirituelle et psychique, mentale, vitale —, et elle doit être également le but de notre culture physique. Si nous sommes à la recherche d'une perfection totale de l'être, la partie physique ne peut pas être négligée, car le corps est notre base matérielle, le corps est notre instrument : *sharīram khalu dharmasādhanam*, dit le vieil adage sanskrit. Le corps est le moyen d'accomplissement du « dharma », de la loi intérieure ; or, le « dharma » comprend tout idéal que nous pouvons nous proposer, quel qu'il soit, ainsi que la loi de sa réalisation et de son action. Une perfection totale, tel est le but ultime que nous nous sommes fixé, car notre idéal est la Vie Divine que nous voulons créer ici, la vie de l'Esprit réalisée sur la terre, la vie qui accomplit sa propre transformation spirituelle ici même, sur la terre, et dans les conditions de l'univers matériel. Or cela ne pourra s'accomplir, à moins que le corps lui-même ne subisse une transformation, à moins que son action et son fonctionnement n'atteignent à leur capacité suprême et à la perfection qui lui est possible ou que nous pourrions rendre possible.

Dans un message précédent, j'ai déjà montré qu'une perfection relative de la conscience physique dans le corps, une perfection du mental, de la vie et du caractère qu'il abrite, était, non moins que l'éveil et le développement des facultés naturelles du corps, un résultat appréciable des exercices et des méthodes de la culture physique auxquels nous avons commencé à accorder une attention et une importance spéciales dans notre Ashram. Le développement de la conscience physique devra toujours occuper une place considérable dans notre projet, mais, pour cela, le développement correct du corps lui-même est essentiel — la santé, la force, l'aptitude sont les nécessités premières, mais la structure physique elle-même doit parvenir au sommet de ses possibilités. Une vie divine dans un monde matériel implique nécessairement l'union des deux extrémités de l'existence : le sommet spirituel et la base matérielle. L'âme a établi la base de son existence dans la Matière et elle s'élève vers les hauteurs de l'Esprit, mais elle ne rejette pas sa base : elle est le lien entre les hauteurs et les profondeurs. L'Esprit descend dans la Matière et dans le monde matériel avec toutes ses lumières, ses gloires, ses pouvoirs et, par eux, emplit et trans-

now a form which conceals and turns it into a revealing instrument, it does not cast away the energies of Matter, its capacities, its methods; it brings out their hidden possibilities, uplifts, sublimates, discloses their innate divinity. The divine life will reject nothing that is capable of divinisation; all is to be seized, exalted, made utterly perfect. The mind now still ignorant, though struggling towards knowledge, has to rise towards and into the supramental light and truth and bring it down so that it shall suffuse our thinking and perception and insight and all our means of knowing till they become radiant with the highest truth in their inmost and outermost movements. Our life, still full of obscurity and confusion and occupied with so many dull and lower aims, must feel all its urges and instincts exalted and irradiated and become a glorious counterpart of the supramental super-life above. The physical consciousness and physical being, the body itself must reach a perfection in all that it is and does which now we can hardly conceive. It may even in the end be suffused with a light and beauty and bliss from the Beyond and the life divine assume a body divine.

But first the evolution of the nature must have reached a point at which it can meet the Spirit direct, feel the aspiration towards the spiritual change and open itself to the workings of the Power which shall transform it. A supreme perfection, a total perfection is possible only by a transformation of our lower or human nature, a transformation of the mind into a thing of light, our life into a thing of power, an instrument of right action, right use for all its forces, of a happy elevation of its being lifting it beyond its present comparatively narrow potentiality for a self-fulfilling force of action and joy of life. There must be equally a transforming change of the body by a conversion of its action, its functioning, its capacities as an instrument beyond the limitations by which it is clogged and hampered even in its greatest present human attainment. In the totality of the change we have to achieve, human means and forces too have to be taken up, not dropped but used and magnified to their utmost possibility as part of the new life. Such a sublimation of our present human powers of mind and life into elements of a divine life on earth can be conceived without much difficulty; but in what figure shall we conceive the perfection of the body?

In the past the body has been regarded by spiritual seekers rather as an obstacle, as something to be overcome and discarded than as an instrument of spiritual perfection and a field of the spiritual change. It has been condemned as a grossness of Matter, as an insuperable impediment and the limitations of the body as something unchangeable making transformation impossible.

forme la vie du monde matériel afin qu'elle devienne de plus en plus divine. La transformation n'est pas un changement en un état purement subtil et spirituel qui répugnerait à la Matière parce qu'il irait contre sa nature ; ce n'est pas un obstacle et une chaîne entravant l'Esprit : elle assume la Matière comme une forme de l'Esprit — bien que, pour le moment, cette forme le dissimule —, et la change en un instrument révélateur ; elle ne rejette pas les énergies de la Matière ni ses capacités, ses méthodes, mais libère leurs possibilités secrètes, les rehausse, les sublime et révèle leur divinité innée. La vie divine ne rejettera rien qui soit capable de divinisation ; tout doit être saisi, exalté, rendu absolument parfait. Notre mental encore ignorant, bien qu'il s'efforce d'atteindre la connaissance, doit s'élever vers la lumière, vers la vérité supramentale, s'y plonger, la faire descendre pour qu'elle imprègne notre pensée, nos perceptions, notre vision intérieure et tous nos moyens de connaissance jusqu'à ce qu'ils irradient la suprême vérité dans tous leurs mouvements, les plus profonds comme les plus extérieurs. Notre vie, encore pleine d'obscurité et de confusion, occupée de tant de mobiles ordinaires et inférieurs, doit sentir que tous ses élans, tous ses instincts s'élèvent, s'illuminent et deviennent une réplique glorieuse de la vie supérieure supramentale. La conscience physique et l'être physique, le corps lui-même, doivent atteindre la perfection de tout ce qu'ils sont et de tout ce qu'ils font, une perfection difficile à imaginer maintenant. Et finalement, le corps pourra même répandre la lumière, la beauté et la béatitude d'Au-delà, et la vie divine assumera un corps divin.

Mais d'abord, il faut que l'évolution de la nature ait atteint un point où elle peut entrer en contact direct avec l'Esprit, sentir l'aspiration au changement spirituel et s'ouvrir à l'action du Pouvoir qui la transformera. Une perfection suprême, une perfection totale n'est possible que par la transformation de cette nature humaine inférieure : transformation du mental en un instrument de lumière, de notre vie en un instrument de pouvoir et d'action juste qui utilisera correctement toutes ses forces, élèvera joyeusement tout son être et le soulèvera au-delà de ses possibilités actuelles relativement étroites pour lui donner la force qui s'accomplit spontanément dans l'action, et la joie de la vie. Une transformation du corps est également nécessaire, un changement de son action, de son fonctionnement, de ses capacités, qui fasse de lui un instrument dépassant toutes les limitations qui l'étouffent et l'entravent jusque dans ses réalisations humaines les plus hautes. Pour l'intégralité du changement que nous devons accomplir, il faudra utiliser les moyens et les forces humaines dont

This is because the human body even at its best seems only to be driven by an energy of life which has its own limits and is debased in its smaller physical activities by much that is petty or coarse or evil; the body in itself is burdened with the inertia and inconscience of Matter, only partly awake and, although quickened and animated by a nervous activity, subconscious in the fundamental action of its constituent cells and tissues and their secret workings. Even in its fullest strength and force and greatest glory of beauty, it is still a flower of the material Inconscience; the unconscious is the soil from which it has grown and at every point opposes a narrow boundary to the extension of its powers and to any effort of radical self-exceeding. But if a divine life is possible on earth, then this self-exceeding must also be possible.

In the pursuit of perfection we can start at either end of our range of being and we have then to use, initially at least, the means and processes proper to our choice. In Yoga the process is spiritual and psychic; even its vital and physical processes are given a spiritual or psychic turn and raised to a higher motion than belongs properly to the ordinary life and Matter, as for instance in the Hathayogic and Rajayogic use of the breathing or the use of Asana. Ordinarily a previous preparation of the mind and life and body is necessary to make them fit for the reception of the spiritual energy and the organisation of psychic forces and methods, but this too is given a special turn proper to the Yoga. On the other hand, if we start in any field at the lower end we have to employ the means and processes which Life and Matter offer to us and respect the conditions and what we may call the technique imposed by the vital and the material energy. We may extend the activity, the achievement, the perfection attained beyond the initial, even beyond the normal possibilities but still we have to stand on the same base with which we started and within the boundaries it gives to us. It is not that the action from the two ends cannot meet and the higher take into itself and uplift the lower perfection; but this can usually be done only by a transition from the lower to a higher outlook, aspiration and motive: this we shall have to do if our aim is to transform the human into the divine life. But here there comes in the necessity of taking up the activities of human life and sublimating them by the power of the spirit. Here the lower perfection will not disappear; it will remain but will be enlarged and transformed by the higher perfection which only the power of the spirit can give. This will be evident if we consider poetry and art, philosophic thought, the perfection of the written word or the perfect organisation of earthly life: these have to be taken up

nous disposons ; non pas les rejeter, mais les élargir, les amener au sommet de leurs possibilités pour qu'elles fassent partie de la vie nouvelle. On peut concevoir sans grande difficulté cette sublimation de nos pouvoirs humains actuels, mental et vital, et qu'ils se changent en éléments d'une vie divine sur la terre, mais sous quelle forme allons-nous concevoir la perfection du corps ?

Autrefois, le corps était considéré par les chercheurs spirituels comme un obstacle, quelque chose qui devait être dépassé, rejeté, et non comme un instrument de la perfection spirituelle et le terrain même du changement spirituel. Il a été condamné comme une création grossière de la Matière, un encombrement insurmontable, et les limitations du corps comme quelque chose d'irréparable, rendant toute transformation impossible. Et cela tient au fait que le corps humain, même au sommet de ses capacités, semble être exclusivement mû par une énergie de vie qui est elle-même limitée et avilie, jusque dans ses moindres activités physiques, par nombre de mouvements mesquins, vulgaires, voire pervers ; le corps lui-même est alourdi par l'inertie et l'inconscience de la matière, il n'est que partiellement éveillé et, bien qu'aiguillonné et mû par une activité nerveuse, l'action fondamentale des cellules et des tissus qui le constituent et leur fonctionnement secret demeurent subconscients. Même au sommet de sa force et de sa vigueur, même dans la plus haute gloire de sa beauté, c'est encore une fleur de l'Inconscience matérielle ; l'inconscient est le sol où il a poussé et, à chaque pas, il oppose une limite étroite à tout élargissement de ses pouvoirs et à tout effort de dépassement de soi radical. Mais si une vie divine est possible sur la terre, ce dépassement aussi doit être possible.

Dans notre quête de la perfection, nous pouvons partir de l'une ou l'autre extrémité de notre être, et nous devons alors nous servir, au début tout au moins, des moyens et des procédés que ce choix implique. Dans le yoga, le procédé est spirituel et psychique ; même les procédés vitaux et physiques prennent une tournure spirituelle ou psychique et atteignent un mouvement supérieur à celui qui appartient en propre à la vie ordinaire et à la Matière, comme, par exemple, l'usage de la respiration ou des *âsanas* dans le Hathayoga et le Râjayoga. Généralement, une préparation préalable du mental, de la vie et du corps est nécessaire pour les rendre aptes à recevoir l'énergie spirituelle et à organiser les forces et les méthodes psychiques, mais cette préparation elle-même prend une tournure propre au yoga. Par contre, si nous partons de l'un des domaines de l'extrémité inférieure, nous devons employer les moyens et les procédés que la Vie et la Matière nous offrent et respecter les conditions

and the possibilities already achieved or whatever perfection has already been attained included in a new and greater perfection but with the larger vision and inspiration of a spiritual consciousness and with new forms and powers. It must be the same with the perfection of the body.

The taking up of life and Matter into what is essentially a spiritual seeking, instead of the rejection and ultimate exclusion of them which was the attitude of a spirituality that shunned or turned away from life in the world, involves certain developments which a spiritual institution of the older kind could regard as foreign to its purpose. A divine life in the world or an institution having that for its aim and purpose cannot be or cannot remain something outside or entirely shut away from the life of ordinary men in the world or unconcerned with the mundane existence; it has to do the work of the Divine in the world and not a work outside or separate from it. The life of the ancient Rishis in their Ashramas had such a connection; they were creators, educators, guides of men and the life of the Indian people in ancient times was largely developed and directed by their shaping influence. The life and activities involved in the new endeavour are not identical but they too must be an action upon the world and a new creation in it. It must have contacts and connections with it and activities which take their place in the general life and whose initial or primary objects may not seem to differ from those of the same activities in the outside world. In our Ashram here we have found it necessary to establish a school for the education of the children of the resident sadhaks, teaching upon familiar lines though with certain modifications and taking as part and an important part of their development an intensive physical training which has given form to the sports and athletics practised by the Jeunesse Sportive of the Ashram and of which this Bulletin is the expression. It has been questioned by some what place sports can have in an Ashram created for spiritual seekers and what connection there can be between spirituality and sports. The first answer lies in what I have already written about the connections of an institution of this kind with the activities of the general life of men and what I have indicated in the previous number as to the utility such a training can have for the life of a nation and its benefit for the international life. Another answer can occur to us if we look beyond first objects and turn to the aspiration for a total perfection including the perfection of the body.

In the admission of an activity such as sports and physical exercises into the life of the Ashram it is evident that the methods and the first objects to

ou ce que nous pourrions appeler la « technique » imposée par l'énergie vitale et matérielle. Certes, nous pouvons pousser les activités, les réalisations, les perfections déjà acquises au-delà des possibilités initiales et même au-delà des possibilités normales, mais nous devons néanmoins demeurer sur la base d'où nous sommes partis et dans les limites qu'elle nous donne. Cela ne signifie pas que ces deux modes d'action, ces deux extrémités ne puissent se toucher, et que la perfection d'en haut soit incapable d'intégrer et de soulever la perfection d'en bas ; mais généralement cela ne peut se faire qu'en passant du point de vue inférieur au point de vue supérieur, de l'aspiration inférieure et des motifs inférieurs à l'aspiration et aux motifs supérieurs — c'est ce que nous devons faire si notre but est de transformer la vie humaine en une vie divine. Or c'est là qu'intervient la nécessité d'intégrer les activités de la vie humaine et de les sublimer par le pouvoir de l'esprit. La perfection d'en bas ne disparaîtra pas pour autant ; elle demeurera, mais élargie et transformée par la perfection d'en haut que seul le pouvoir de l'esprit peut donner. Ceci nous paraîtra évident si nous considérons la poésie et l'art, la pensée philosophique, la perfection du verbe ou l'organisation parfaite de la vie terrestre : tout doit être intégré, et les possibilités déjà réalisées ou les perfections déjà acquises doivent être incluses dans une nouvelle et plus grande perfection, mais avec la vision et l'inspiration plus vastes d'une conscience spirituelle, et sous des formes nouvelles, par des pouvoirs nouveaux. Il doit en être de même pour la perfection du corps.

Inclure la vie et la matière dans ce qui est essentiellement une recherche spirituelle, au lieu de les rejeter et en fin de compte de les exclure comme le faisait la spiritualité qui fuyait la vie dans le monde ou s'en détournait, implique certaines innovations que les anciennes institutions spirituelles considéreraient comme étrangères à leur but. Une vie divine dans le monde, ou une institution qui en a fait son but et sa raison d'être, ne peut rester complètement étrangère et indifférente à la vie du monde, et sans aucun rapport avec les hommes qui y vivent ; elle doit au contraire faire le travail du Divin dans le monde, pas en dehors ou séparé de lui. La vie des anciens Rishis dans leurs ashrams était reliée au monde extérieur ; les Rishis étaient des créateurs, des éducateurs, des guides, et la vie du peuple indien dans l'antiquité s'est en grande partie développée sous leur direction et par leur influence formatrice. Certes, la vie et les activités qui relèvent de cette entreprise nouvelle ne seront pas du même ordre, mais elles devront avoir une action sur le monde, être une création nouvelle dans le monde. Certains liens devront s'établir, certaines activités s'inscrire

be attained must belong to what we have called the lower end of the being. Originally they have been introduced for the physical education and bodily development of the children of the Ashram School, and these are too young for a strictly spiritual aim or practice to enter into their activities and it is not certain that any great number of them will enter the spiritual life when they are of an age to choose what shall be the direction of their future. The object must be the training of the body and the development of certain parts of mind and character so far as this can be done by or in connection with this training, and I have already indicated in a previous number how and in what directions this can be done. It is a relative and human perfection that can be attained within these limits; anything greater can be reached only by the intervention of higher powers, psychic powers, the power of the spirit. Yet what can be attained within the human boundaries can be something very considerable and sometimes immense: what we call genius is part of the development of the human range of being, and its achievements, especially in things of the mind and will, can carry us half-way to the divine. Even what the mind and will can do with the body in the field proper to the body and its life, in the way of physical achievement, bodily endurance, feats of prowess of all kinds, a lasting activity refusing fatigue or collapse and continuing beyond what seems at first to be possible, courage and refusal to succumb under an endless and murderous physical suffering, these and other victories of many kinds sometimes approaching or reaching the miraculous are seen in the human field and must be reckoned as a part of our concept of a total perfection. The unflinching and persistent reply that can be made by the body as well as the mind of man and by his life-energy to whatever call can be imposed on it in the most difficult and discouraging circumstances by the necessities of war and travel and adventure is of the same kind, and their endurance can reach astounding proportions and even the unconscious in the body seems to be able to return a surprising response.

The body, we have said, is a creation of the Inconscious and itself unconscious or at least subconscious in parts of itself and much of its hidden action; but what we call the Inconscious is an appearance, a dwelling place, an instrument of a secret Consciousness or a Superconscious which has created the miracle we call the universe. Matter is the field and the creation of the Inconscious and the perfection of the operations of unconscious Matter, their perfect adaptation of means to an aim and end, the wonders they perform and the marvels of beauty they create, testify, in spite of all the ignorant denial we can oppose, to

dans la vie générale ; et il est bien possible que les objectifs initiaux, immédiats, ne semblent pas très différents de ceux que se proposent ces mêmes activités dans le monde extérieur. Ici, dans notre Ashram, nous avons jugé nécessaire d'ouvrir une école pour les enfants des disciples résidents, et l'on y enseigne selon des voies familières, mais avec certaines différences et en accordant une place — et même une place très importante — à l'entraînement physique intensif des enfants. C'est ainsi qu'ont été introduits les sports et l'athlétisme, tels qu'ils sont pratiqués par la « Jeunesse Sportive de l'Ashram » dont ce *Bulletin* est l'expression. Certains ont demandé quelle pouvait bien être la place des sports dans un Ashram destiné aux chercheurs spirituels et quel rapport il pouvait y avoir entre la spiritualité et les sports. Une première réponse se trouve dans ce que je viens de dire à propos des rapports entre une institution comme la nôtre et les activités de la vie humaine ordinaire, et aussi dans ce que j'ai écrit précédemment sur l'utilité de ce genre d'entraînement dans la vie d'une nation, et les bienfaits que la vie internationale peut en tirer. Une autre réponse s'impose à nous si nous regardons par-delà les objectifs immédiats et envisageons ce que pourrait être l'aspiration à une perfection intégrale, qui comprend la perfection du corps.

Si nous admettons des activités comme les sports et exercices physiques dans la vie de l'Ashram, il est évident que les méthodes et les premiers objectifs à atteindre doivent relever de ce que nous avons appelé l'extrémité inférieure de l'être. À l'origine, ils ont été introduits pour l'éducation physique et le développement corporel des enfants de l'École de l'Ashram ; or, ceux-ci sont trop jeunes pour qu'un but ou des pratiques purement spirituelles puissent faire partie de leurs activités ; d'ailleurs, il n'est pas certain qu'un grand nombre d'entre eux adoptent la vie spirituelle quand ils seront en âge de choisir leur avenir. Le but est donc d'entraîner le corps et de développer certaines facultés mentales et certains traits de caractère, autant que le permet ce genre d'entraînement et ce qui s'y rapporte, et j'ai déjà indiqué, dans un article précédent, comment, et sur quelles lignes, cela pouvait être fait. Dans ce cadre, c'est une perfection humaine, relative, que l'on peut obtenir ; pour obtenir davantage, l'intervention de pouvoirs supérieurs, psychiques et spirituels, est nécessaire. Néanmoins, même à l'intérieur de ces frontières humaines, ce que l'on peut accomplir est considérable, parfois même immense : ce que nous appelons « génie » fait partie de ce développement dans le champ de la vie humaine, et ce qu'il accomplit, surtout dans le domaine de la pensée et de la volonté, peut nous conduire à mi-chemin du divin. Tout ce que

the presence and power of consciousness of this Superconscience in every part and movement of the material universe. It is there in the body, has made it and its emergence in our consciousness is the secret aim of evolution and the key to the mystery of our existence.

In the use of such activities as sports and physical exercises for the education of the individual in childhood and first youth, which should mean the bringing out of his actual and latent possibilities to their fullest development, the means and methods we must use are limited by the nature of the body and its aim must be such relative human perfection of the body's powers and capacities and the powers of mind, will, character, action of which it is at once the residence and the instrument so far as these methods can help to develop them. I have written sufficiently about the mental and moral parts of perfection to which these pursuits can contribute and this I need not repeat here. For the body itself the perfections that can be developed by these means are those of its natural qualities and capacities and, secondly, the training of its general fitness as an instrument for all the activities which may be demanded from it by the mind and the will, by the life-energy or by the dynamic perceptions, impulses and instincts of our subtle physical being which is an unrecognised but very important element and agent in our nature. Health and strength are the first conditions for the natural perfection of the body, not only muscular strength and the solid strength of the limbs and physical stamina, but the finer, alert and plastic and adaptable force which our nervous and subtle physical parts can put into the activities of the frame. There is also the still more dynamic force which a call upon the life-energies can bring into the body and stir it to greater activities, even feats of the most extraordinary character of which in its normal state it would not be capable. There is also the strength which the mind and will by their demands and stimulus and by their secret powers which we use or by which we are used without knowing clearly the source of their action can impart to the body or impose upon it as masters and inspirers.

Among the natural qualities and powers of the body which can be thus awakened, stimulated and trained to a normal activity we must reckon dexterity and stability in all kinds of physical action, such as swiftness in the race, dexterity in combat, skill and endurance of the mountaineer, the constant and often extraordinary response to all that can be demanded from the body of the soldier, sailor, traveller or explorer to which I have already made reference, or in adventure of all kinds and all the wide range of physical attainment to

le mental et la volonté peuvent obtenir du corps dans le domaine physique proprement dit, tels l'endurance corporelle, les exploits et prouesses de toutes sortes, les activités prolongées sans céder à la fatigue ni s'effondrer, et qui peuvent se poursuivre au-delà de ce qui semblait tout d'abord possible, le courage et le refus de succomber malgré une souffrance physique continuelle et cruelle, toutes ces victoires, et bien d'autres encore qui tiennent du miracle et parfois y atteignent, font partie du domaine humain et doivent être incluses dans notre conception d'une perfection totale. Le corps de l'homme, autant que son mental et son énergie vitale, est capable de répondre sans fléchir et avec ténacité à tout ce que l'on peut exiger de lui dans les circonstances les plus difficiles et les plus décourageantes, telles les nécessités de la guerre, les voyages, l'aventure; son endurance peut être poussée à un degré surprenant — même l'inconscient dans le corps semble être capable de réagir d'une façon étonnante.

Le corps est une création de l'Inconscient, nous l'avons dit, et il est lui-même inconscient, ou en tout cas subconscient en certaines de ses parties et dans la plupart de ses fonctionnements cachés; mais ce que nous appelons l'« Inconscient » est une apparence, c'est la demeure ou l'instrument d'une Conscience secrète ou d'un Supraconscient qui a créé ce miracle que nous appelons l'univers. La Matière est le champ d'action et la création de l'Inconscient, mais la perfection des opérations de cette Matière inconsciente, leur adaptation parfaite des moyens à un but et à une fin, les merveilles qu'elles accomplissent et les splendeurs de beauté qu'elles créent, témoignent, en dépit de tous les démentis ignorants que nous pouvons leur opposer, de la présence et du pouvoir de conscience d'une Supraconscience en chaque partie et chaque mouvement de l'univers matériel. Elle est là, dans le corps, c'est elle qui l'a bâti, et son émergence dans notre conscience est le but secret de l'évolution et la clef du mystère de notre existence.

Les sports et exercices physiques destinés à l'éducation individuelle des enfants et de la première jeunesse devraient avoir pour but d'amener à la surface leurs possibilités présentes et latentes et de porter ces possibilités à leur plein développement, mais les moyens et les méthodes que nous devons utiliser sont limités par la nature même du corps, et leur objectif doit être la perfection humaine relative des pouvoirs et des capacités du corps, ainsi que des pouvoirs du mental, de la volonté, du caractère et de l'action dont le corps est à la fois la demeure et l'instrument, dans la mesure où ces méthodes peuvent aider à leur développement. J'ai suffisamment parlé de l'aide que ces exercices peuvent

which man has accustomed himself or to which he is exceptionally pushed by his own will or by the compulsion of circumstance. It is a general fitness of the body for all that can be asked from it which is the common formula of all this action, a fitness attained by a few or by many, that could be generalised by an extended and many-sided physical education and discipline. Some of these activities can be included under the name of sports; there are others for which sports and physical exercises can be an effective preparation. In some of them a training for common action, combined movement, discipline are needed and for that our physical exercises can make one ready; in others a developed individual will, skill of mind and quick perception, forcefulness of life-energy and subtle physical impulsion are more prominently needed and may even be the one sufficient trainer. All must be included in our conception of the natural powers of the body and its capacity and instrumental fitness in the service of the human mind and will, and therefore in our concept of the total perfection of the body.

SRI AUROBINDO

(Suite de la page 19)

apporter à notre perfectionnement, tant mental que moral, et je n'ai pas besoin d'y revenir. En ce qui concerne le corps lui-même, ces moyens ont tout d'abord pour but de parfaire ses qualités et capacités naturelles, et, ensuite, de faire de lui un instrument capable de servir de mieux en mieux le mental, la volonté, l'énergie vitale ou les perceptions, impulsions et instincts dynamiques de notre être physique subtil, cet élément déterminant de notre nature dont l'importance capitale n'a pas été suffisamment reconnue. La santé et la force sont les premières conditions de la perfection naturelle du corps; non seulement la force musculaire, la robustesse et l'endurance, mais la force plus subtile, plus vive, plastique, adaptable, que les parties nerveuses et le physique subtil peuvent apporter aux activités corporelles. Il existe également une force plus dynamique encore que l'on peut infuser dans le corps en faisant appel aux énergies vitales, et qui peut l'inciter à élargir le champ de ses activités, et même

à accomplir des actions tout à fait extraordinaires dont il serait normalement incapable. Il faut aussi mentionner la force que le mental et la volonté peuvent communiquer au corps, qu'ils lui imposent ou lui inspirent par leurs exigences ou leurs stimulations et par leurs pouvoirs secrets que nous utilisons (ou qui nous utilisent) sans très bien connaître la source de leur action.

Parmi les qualités et les pouvoirs naturels du corps qu'il est ainsi possible d'éveiller, de stimuler et d'entraîner pour que leur action nous devienne habituelle, nous devons compter l'adresse et la stabilité dans les activités physiques les plus diverses, telles la rapidité à la course, la dextérité dans le combat, l'habileté et l'endurance du montagnard, l'aptitude physique du soldat, du marin, du voyageur, de l'explorateur, à répondre à tout moment à ce qui est exigé de lui, comme je l'ai déjà souligné, sans compter les aventures de toutes sortes et les innombrables épreuves auxquelles l'homme s'est habitué ou que sa volonté le pousse à affronter dans des cas exceptionnels, ou qui lui sont imposées par la force des circonstances. Cette capacité du corps à faire face et exécuter tout ce qu'on lui ordonne, est le trait commun à tous ces accomplissements ; acquise par quelques-uns, et même par un grand nombre, elle pourrait être généralisée par une éducation et une discipline physiques élargies et diversifiées. Certaines de ces activités peuvent se ranger parmi les disciplines sportives ; pour d'autres, les sports et exercices physiques sont une excellente préparation. D'autres encore exigent un entraînement à une action commune, un mouvement concerté, une discipline, et les exercices physiques que nous pratiquons ici peuvent nous y préparer ; d'autres requièrent plutôt une volonté individuelle développée, une habileté mentale, des perceptions rapides, une puissance dans l'énergie vitale et dans les impulsions du physique subtil, et, dans certains cas, il n'est pas besoin d'autre éducateur. Notre conception des pouvoirs naturels du corps, de ses facultés, de son aptitude à servir d'instrument à la pensée et à la volonté humaines doit être assez vaste pour tout inclure, y compris sa perfection totale.

SRI AUROBINDO

Birthday Messages to Dr. Satyendra

To Satyendra with blessings

A veil behind the heart, a lid over the mind divide us from the Divine. Love and devotion rend the veil, in the quietude of the mind the lid thins and vanishes.

Sri Aurobindo

To Satyendra with blessings

“Aspire, concentrate in the right spirit and, whatever the difficulties, you are sure to attain the aim you have put before you.”

9 September 1936

The Mother

*

May the inner Sun tranquillise and illumine the mind and awaken fully the heart and guide it.

Sri Aurobindo

To Satyendra, with my blessings

My dear child, may this year be for you the year of the supreme discovery.

9 September 1937

The Mother

*

In the quietude of the mind open to the presence of the Divine in your heart and everywhere; in a still mind and heart the Divine is seen like the sun in still water.

Sri Aurobindo

Messages d'anniversaire au Dr Satyendra

À Satyendra avec mes bénédictions

Un voile derrière le cœur, un couvercle sur le mental nous séparent du Divin. L'amour et la dévotion déchirent le voile, dans la quiétude du mental le couvercle s'amincit et se dissout.

Sri Aurobindo

À Satyendra avec mes bénédictions

« Aspire, concentre-toi dans l'esprit juste et quelles que soient les difficultés, tu es sûr d'atteindre le but que tu t'es fixé. »

9 septembre 1936

La Mère

*

Que le Soleil intérieur tranquillise et illumine le mental et éveille entièrement le cœur et le guide.

Sri Aurobindo

À Satyendra avec mes bénédictions

Mon cher enfant, que cette année soit pour toi l'année de la découverte suprême.

9 septembre 1937

La Mère

*

Dans la quiétude du mental ouvre-toi à la présence du Divin dans ton cœur et partout; dans un mental et un cœur tranquilles on voit le Divin comme le soleil dans une eau tranquille.

Sri Aurobindo

Day and night constantly the Presence is there.

It is enough to turn silently inward and we detect it.

Let this experience be yours this year.

Love and blessings to my dear child.

9 September 1938

The Mother

*

Rise into the higher consciousness, let its light control and transform the nature.

Sri Aurobindo

Let divine love be your goal.

Let pure love be your way.

Be always true to your love and all difficulties will be conquered.

Love and blessings to my dear child.

9 September 1939

The Mother

*

By the heart's self-giving the Presence and the Influence will be there even in the inconscience and prepare the nature for the true light and consciousness through the whole range of the being.

Sri Aurobindo

The year that finishes for you today was a year of progress; in the year that has begun the progress made must become settled, perfect and entire.

With my love and blessings to my dear child

9 September 1940

The Mother

*

Put stress always on the aspiration within; let that get depth and steadiness in the heart; the outer obstacles of mind and the vital will recede of themselves with the growth of the heart's love and aspiration.

Sri Aurobindo

Jour et nuit la Présence est là.

Il suffit de se tourner silencieusement au-dedans et on la perçoit.

Que telle soit ton expérience cette année.

Amour et bénédictions à mon cher enfant.

9 septembre 1938

La Mère

*

Élevez-vous dans la conscience supérieure, laissez sa lumière contrôler et transformer la nature.

Sri Aurobindo

Que l'amour divin soit ton but.

Que l'amour pur soit ton chemin.

Sois toujours fidèle à ton amour et toutes tes difficultés seront vaincues.

Amour et bénédictions à mon cher enfant.

9 septembre 1939

La Mère

*

Par l'offrande du cœur la Présence et l'Influence seront là même dans l'inconscience et elles prépareront la nature à recevoir la vraie lumière et la vraie conscience sur tous les plans de l'être.

Sri Aurobindo

L'année qui se termine aujourd'hui fut une année de progrès; au cours de l'année qui vient de commencer, fais en sorte que le progrès soit parfaitement et complètement établi.

Avec mon amour et mes bénédictions à mon cher enfant.

9 septembre 1940

La Mère

*

Mettez toujours l'accent sur l'aspiration intérieure; qu'elle s'approfondisse et se stabilise dans le cœur; les obstacles extérieurs du mental et du vital reflueront d'eux-mêmes à mesure que grandiront l'amour et l'aspiration du cœur.

Sri Aurobindo

My dear child,

Whenever you require spiritual help I am always there to give you that help under whatever form it can take.

With my love and blessings

9 September 1941

The Mother

*

Keep the mind and heart open and turned inward and upward so that when the touch comes from within or the flow from above, you may be ready to receive it.

Sri Aurobindo

My dear child,

Let this year bring you the power to smile in all circumstances. For a smile acts upon difficulties as the sun upon the clouds — it disperses them.

With my love and blessings

9 September 1942

The Mother

*

To persevere in turning towards the Light is what is most demanded. The Light is nearer to us than we think and at any time its hour may come.

Sri Aurobindo

My dear child, here is the programme for this year: Unify your whole being around your highest consciousness and do not let your mind work at random. Doubt is not a sport to indulge in with impunity: it is a poison which drop by drop corrodes the soul.

With my love and blessings

9 September 1943

The Mother

*

Mon cher enfant,

Chaque fois que tu as besoin d'une aide spirituelle, je suis toujours là pour te la donner sous quelque forme que ce soit.

Avec mon amour et mes bénédictions

9 septembre 1941

La Mère

*

Gardez votre mental et votre cœur ouverts et tournés vers l'intérieur et vers le haut, afin que lorsque le contact viendra du dedans ou se déversera d'en haut, vous soyez prêt à le recevoir.

Sri Aurobindo

Mon cher enfant,

Que cette année te donne le pouvoir de sourire en toutes circonstances. Car un sourire agit sur les difficultés comme le soleil sur les nuages — il les disperse.

Avec mon amour et mes bénédictions

9 septembre 1942

La Mère

*

Se tourner avec persévérance vers la Lumière est ce qui vous est demandé par-dessus tout. La Lumière est plus proche de nous que nous le pensons et à tout moment son heure peut venir.

Sri Aurobindo

Mon cher enfant, voici le programme pour cette année : unifie tout ton être autour de ta conscience la plus haute et ne laisse pas ton mental agir au hasard. Le doute n'est pas un sport auquel on peut se livrer impunément : c'est un poison qui goutte à goutte corrode l'âme.

Avec mon amour et mes bénédictions

9 septembre 1943

La Mère

*

To keep the soul ready for the Divine Grace so that it may be ready to receive it when it comes.

Sri Aurobindo

The Divine's Grace is there — open your door and welcome it.
With my love and blessings

9 September 1944

The Mother

*

A persistent will for the work to be done in us and in the world is what is most needed; there is a sure spiritual result, the growth of the consciousness and the soul's readiness for the touch of the Divine Light and Power.

Sri Aurobindo

May the peace that is trying to return to the earth install itself victoriously in your heart; such is the prayer I am making on this day of your birth, with all my blessings.

9 September 1945

The Mother

*

When the Light enters into the Inconscience which hedges in all our being and prevents or limits the manifestation of the true consciousness in us, when it inhibits the habits and recurrences and constant repetition of the same stimuli which besiege us and rise from the subconscious, then only can the nature be wholly free and respond to the Truth from above.

Sri Aurobindo

“I shall leave my dreams in their argent air,
For in a raiment of gold and blue
There shall move on the earth embodied and fair
The living truth of you.”

From “A God's Labour” with my love and blessings

9 September 1946

The Mother

Tenir l'âme ouverte à la Grâce divine afin qu'elle soit prête à la recevoir quand elle vient.

Sri Aurobindo

La Grâce divine est là : ouvre ta porte et accueille-la.
Avec mon amour et mes bénédictions

9 septembre 1944

La Mère

*

Le plus nécessaire est d'avoir la volonté persistante que le travail se fasse en nous et dans le monde ; le résultat spirituel est sûr : c'est la croissance de la conscience et une âme prête à recevoir le toucher de la Lumière et du Pouvoir divins.

Sri Aurobindo

Que la paix qui essaie de revenir sur terre, s'installe victorieuse dans ton cœur ; tel est le vœu que je forme en ce jour de ta renaissance, avec toutes mes bénédictions.

9 septembre 1945

La Mère

*

Quand la Lumière pénètre dans l'Inconscience qui encercle tout notre être et empêche ou limite la manifestation de la vraie conscience en nous, quand elle inhibe les habitudes, les récurrences et la répétition constante des mêmes stimuli qui nous assiègent et surgissent du subconscient, alors seulement la nature peut être entièrement libre et répondre à la Vérité d'en haut.

Sri Aurobindo

« Je laisserai mes rêves dans leur air argenté,
Car dans une robe d'or et de bleu
Se mouvra sur la terre, dans un corps et si belle,
La vérité vivante de vous. »

Extrait de *A God's Labour* (« Le Labeur d'un Dieu »), de Sri Aurobindo, avec mon amour et mes bénédictions.

9 septembre 1946

La Mère

Words of the Mother

BE sincere, it is the first indispensable step on the way to the Divine's peace.

16 April 1958

*

Sincerity is our safeguard.

18 April 1958

*

Those who are earnest and sincere have always the Divine for companion.

March 1962

*

Be sincere and the Divine will be with you.

8 October 1962

*

Be sincere, honest, one-pointed and never forget your aspiration.

September 1967

*

Sincerity is the measure of success.

22 April 1968

*

Our best help is faith — the Divine is all-merciful.

With love and blessings.

*

Paroles de la Mère

SOYEZ sincère, c'est le premier pas indispensable sur le chemin qui mène à la paix divine.

16 avril 1958

*

La sincérité est notre sauvegarde.

18 avril 1958

*

Ceux qui sont sérieux et sincères ont toujours le Divin pour compagnon.

Mars 1962

*

Soyez sincère et le Divin sera avec vous.

8 octobre 1962

*

Soyez sincère, honnête, concentré sur votre but, et n'oubliez jamais votre aspiration.

Septembre 1967

*

Le succès dépend de la sincérité.

22 avril 1968

*

Have faith in the Divine Grace; in spite of everything it will lead you to your true goal — the Divine.

*

The Divine Grace is always there, but to the sincere alone Its presence is revealed.

*

When one abandons oneself to the Supreme Reality, the Supreme Being, relying wholly on Him in a yearning of the whole being, without calculation, that is the quickest and most radical way of getting rid of the ego.

*

Turn your mind completely away from your difficulty, concentrate exclusively on the Light and the Force coming from above; let the Lord do for your body whatever He pleases. Hand over to Him totally the entire responsibility of your physical being.

This is the cure.

With my blessings.

5 March 1959

*

Give up trying.

Give up the will to progress.

Give up the aspiration for Realisation.

Give up everything and say to the Lord in all sincerity, *Let Thy will be done.*

With love and blessings.

5 March 1963

*

La foi est notre meilleure aide — le Divin est tout-compatissant.
Avec mon amour et mes bénédictions.

*

Ayez foi en la Grâce Divine; en dépit de tout, elle vous conduira à votre vrai but : le Divin.

*

La Grâce Divine est toujours là, mais elle ne révèle sa présence qu'à celui qui est sincère.

*

Lorsque nous nous abandonnons à la Réalité Suprême, à l'Être Suprême, nous appuyant entièrement sur Lui dans une aspiration de tout l'être, sans calcul, c'est la façon la plus rapide et la plus radicale de se débarrasser de l'ego.

*

Détournez complètement votre mental de votre difficulté, concentrez-vous exclusivement sur la Lumière et la Force qui viennent d'en haut; laissez le Seigneur faire ce qu'il veut de votre corps. Confiez-lui entièrement la responsabilité de votre être physique.

Voilà la guérison.

Avec mes bénédictions.

5 mars 1959

*

Renoncez à tout effort.

Renoncez à la volonté de progrès.

Renoncez à l'aspiration à la Réalisation.

Renoncez à tout et dites au Seigneur en toute sincérité, *Que Ta volonté soit faite.*

Avec mon amour et mes bénédictions.

5 mars 1963

*

We (human beings) are not living for the satisfaction of our ego, we live to fulfil God's Will. But to be able to perceive and to know the will of God, we must be without desires and without preferences. Otherwise we mistake for God's Will our own limited ideas and principles.

It is in the wide peace of an absolute and devoted sincerity, free from fixed ideas and preferences that we can realise the conditions required to know God's Will; and it is with a fearless discipline that we must execute It.

Blessings.

30 April 1971

*

One grows into the likeness of what one loves.

*

All life, indeed, is Love, but we must know how to live it.

13 July 1963

*

Divine Love — whenever there is a possibility of its being received, it rushes in.

*

The Love Divine is the great conqueror. One day it will rule the earth and all will be changed through its powerful action.

Let us work to hasten that day's advent.

Counting on your collaboration.

*

The peace must be immense, the quietness deep and still, the calm unshakable, and the trust in the Divine ever-increasing.

August 1945

*

Nous (les êtres humains) ne vivons pas pour satisfaire notre ego, nous vivons pour accomplir la volonté de Dieu. Mais pour être capable de percevoir et de connaître la volonté de Dieu, nous devons être sans désirs et sans préférences, sinon nous prenons nos propres idées et principes limités pour la Volonté de Dieu.

C'est dans la vaste paix d'une sincérité absolue et consacrée, libérée des idées rigides et des préférences que nous pouvons réaliser les conditions nécessaires pour connaître la Volonté de Dieu; et c'est avec une discipline sans peur que nous devons L'exécuter.

Bénédictions.

30 avril 1971

*

On finit par ressembler à ce qu'on aime.

*

En vérité, toute vie est Amour, mais nous devons apprendre à la vivre.

13 juillet 1963

*

L'Amour Divin — chaque fois qu'il y a une possibilité, une réceptivité, il se précipite.

*

L'Amour Divin est le grand conquérant. Un jour, Il régnera sur terre et tout changera sous l'effet de sa puissante action.

Travaillons pour hâter l'avènement de ce jour.

Je compte sur votre collaboration.

*

Peace will come when you will turn your thoughts away from yourself.

6 April 1965

*

Peace, a peace quite independent from outward circumstances. Turn more towards the Divine, aspire for the real inner peace and you will get enough peace to carry on your work without disturbance.

Blessings.

THE MOTHER

La paix doit être immense, la tranquillité profonde et immuable, le calme inébranlable, et la confiance dans le Divin de plus en plus grande.

Août 1945

*

La paix viendra lorsque vous détournerez vos pensées de vous-même.

6 avril 1965

*

La paix, une paix tout à fait indépendante des circonstances extérieures. Tournez-vous davantage vers le Divin, aspirez à la paix intérieure véritable et vous recevrez suffisamment de paix pour continuer votre travail sans perturbation.

Bénédiction.

LA MÈRE

Entretien du 11 janvier 1967

Un disciple se plaignait du fait que les gens prenaient le temps de Mère avec des questions souvent inutiles, tandis qu'elle avait de moins en moins de temps pour s'occuper du travail apparemment plus important. Mère fit ce commentaire :

ÇA doit être comme cela, puisque c'est comme cela.

C'est peut-être une leçon (c'est une indication), mais ça a un but.

La leçon que moi, j'ai à comprendre, j'essaie de la comprendre. J'apprends à être patiente, oh ! une patience... Constamment, il y a des révoltes, des insultes, tout cela. C'est pour moi absolument zéro et quelquefois c'est même amusant. Quand je suis dans mon état, le vrai état de compassion, ça ne change rien, ça ne fait même pas une petite vague sur la surface, rien.

On m'a posé hier la question ; on m'a demandé si l'insulte, le sentiment d'être insulté et ce qu'en anglais on appelle le « self-respect » (quelque chose qui correspond un peu à l'amour-propre), avaient une place dans la sâdhanâ. Naturellement, ça n'en a pas, bien entendu ! mais j'ai vu le mouvement, c'était extrêmement clair, j'ai vu que sans ego, quand l'ego n'est pas là, il ne peut pas y avoir cette espèce de froissement dans l'être. Parce que j'ai remonté loin en arrière, au moment où je sentais encore ça (il y a des années), mais maintenant, ce n'est même plus quelque chose d'étranger : c'est quelque chose qui est impossible. Tout l'être, et même (c'est curieux), même la constitution physique ne comprend pas ce que ça veut dire. C'est la même chose quand, matériellement, il y a un choc (*Mère montre une écorchure à son coude*), comme cela, par exemple ; ce n'est plus senti comme on sent une égratignure, ce n'est plus senti comme cela. Le plus souvent, il n'y a rien du tout, ça passe absolument inaperçu dans l'ensemble ; mais quand il y a quelque chose, c'est seulement l'impression — une impression très, très douce, très intime — d'une aide qui veut se faire sentir, d'une leçon qu'il faut apprendre. Mais pas comme on le fait mentalement, où il y a toujours un raidissement ; ce n'est pas cela, c'est immédiatement une espèce d'offrande de l'être, qui se donne pour apprendre. Je parle de toutes les cellules. C'est très intéressant. Évidemment, si l'on mentalise, on doit dire que c'est l'impression ou la conscience de la Présence divine en toute chose, et que le mode — le mode du contact — provient de l'état dans lequel on se trouve.

Talk of 11 January 1967

A disciple complained that people took the Mother's time with questions often useless, while less and less time was left for her to attend to apparently more important work. The Mother commented:

IT has to be like that, since it is like that.

It is perhaps a lesson (it is an indication), but it has a purpose. The lesson that I have to understand, I am trying to understand. I am learning to be patient, oh! such a patience. . . . Always there are revolts, insults, all that. For me it is absolutely zero and sometimes it is even amusing. When I am in my own condition, the true condition of compassion, it changes nothing, it does not raise even a small ripple on the surface, nothing.

The question was put to me yesterday; I was asked if insult, the feeling of being insulted, and what is called in English "self-respect" (something corresponding a little to *amour-propre* in French) had any place in the sadhana. Of course, there is no place for it, it is well understood! But I have seen the movement, it was very clear, I have seen that without ego, when the ego is not there, there *cannot be* this sort of ruffle in the being. Because I went back far into the past to a time when I still used to feel it (many years ago), but now, it is no longer something foreign even, it is something impossible. The whole being, and even (it is strange), even the physical constitution does not understand what that means. It is the same thing when there is materially a shock (*Mother shows a scratch on her elbow*), like that for example; it is no longer felt as one feels an injury, it is no longer felt like that. Most often there is nothing at all, it passes absolutely unperceived in the whole; but when something is felt, it is only the impression — a very, very gentle, very intimate impression of a help seeking to make itself felt, a lesson that is to be learnt. But not as one does in the mental way in which there is always a stiffening; it is not that, it is immediately a sort of offering of the being, which gives itself in order to learn. I am speaking of the cells. It is very interesting. Evidently if you mentalise, you must say that it is the feeling or consciousness of the divine Presence in all things and that the mode — the mode of contact — derives from the state in which you are.

Yes, that is the experience of the body.

And in individuals, when there is any knock or shock, always the only

Ça, c'est l'expérience du corps.

Et chez les individus, la seule perception quand il y a un heurt quelconque ou un choc quelconque, c'est toujours une claire vision de l'ego — l'ego qui se manifeste. Ils disent : « C'est l'autre. » Je ne dirais pas : « Oh ! celui-là était en colère » ou : « Oh ! celui-ci... » Non, c'est son ego ; pas même son ego : l'ego, le principe ego — le principe ego qui intervient encore. C'est très intéressant, parce que l'ego est devenu pour moi une espèce d'entité impersonnelle, alors que pour chacun c'est le sens aigu de sa personnalité ! Au lieu de cela, c'est une espèce de manière d'être (on peut dire terrestre, ou humaine), une espèce de manière d'être qui est en quantité plus ou moins grande ici ou là ou là, et qui donne à chacun l'illusion de la personnalité. C'est très intéressant.

Oui, mais l'ennui, c'est que les autres n'apprennent pas leur leçon, alors...

Oh ! s'ils apprenaient leur leçon, tout changerait très vite.

Alors, le résultat, c'est que tu es envahie, engloutie.

Peut pas !

Tout ton temps est pris, tout ton...

On ne peut pas m'engloutir ! (*riant*) Je suis trop grosse !

Matériellement, quand même tu es débordée.

J'ai remarqué que si je résiste, ça va mal. Si j'ai l'impression de fluidité, il n'y a plus de heurts. C'est la même chose que pour cette égratignure (*Mère montre son coude*). N'est-ce pas, si on se raidit et que les choses résistent, on se cogne. C'est comme les gens qui savent tomber : ils tombent, ils ne se cassent rien ; les gens qui ne savent pas tomber, une toute petite chute et ils se démolissent quelque chose. C'est la même chose. Il faut apprendre à être... l'unité parfaite. Corriger, redresser, c'est encore de la résistance. Alors qu'est-ce qui va arriver si l'envahissement, comme tu dis, continue ? Ça va être amusant, on verra ! (*Mère rit*) Comme les autres ne sont pas dans le même état, peut-être seront-ils vexés, mais je n'y peux rien ! (*Mère rit*)

Il faut toujours rire, toujours. Le Seigneur rit, et Il rit, et Son rire est si bon, si bon, si plein d'amour. C'est un rire qui vous enveloppe d'une douceur extraordinaire.

Ça aussi, les hommes l'ont déformé — ils ont tout déformé ! (*Mère rit*)

perception is a clear vision of the ego — the ego manifesting itself. They say, “It is the other.” I would not say, “Oh! That one was angry” or “Oh! This one. . .”, no, it is his ego; not even his ego: *the ego*, the ego principle — the ego principle which still intervenes. It is very interesting, because the ego has become for me a kind of impersonal entity, while for everybody else it is the acute sense of his personality! Instead of that, it is a kind of way of being (terrestrial or human, one can say), which is in greater or lesser quantity here or there or there, giving each one the illusion of personality. It is very interesting.

Yes, but the trouble is that others do not learn their lesson, so. . .

Oh! If they learnt their lesson everything would change very quickly.

So the result is that you are invaded, engulfed.

Cannot!

All your time is taken, all your. . .

They cannot engulf me! (*Mother laughs*) I am too big!

Materially, all the same, you are overwhelmed.

I have noticed that if I resist, it becomes bad. If I have the feeling of fluidity, there are no more knocks. It is the same thing as for this scratch. (*Mother shows her elbow.*) If you stiffen and things resist, you get a knock. It is like men who know how to fall: they fall, they break nothing; whereas men who do not know how to fall, just a little fall and they break something. It is the same thing. One must learn how to be. . . the perfect unity. To correct, to straighten, is still resistance. So what will happen if the invasion, as you say, continues? It will be amusing, let us see! (*Mother laughs.*) As others are not in the same state, perhaps they will be vexed, but I am helpless! (*Mother laughs.*)

One must always laugh, always. The Lord laughs, and He laughs, and His laugh is so nice, so nice, so full of love. It is a laugh that envelops you with an extraordinary sweetness.

This too men have deformed—they have deformed everything. (*Mother laughs.*)

THE MOTHER

One Path

There is something undivine in the world, a part that seems obscure; I said to the Mother that its truth here is expressed by the Mother's Light. The other truth is expressed by Sri Aurobindo's Light. They are two different paths and seem to be poles apart, yet they meet some place above.

IF you allow such strange and wrong ideas to get hold of you, it is not surprising that you get confusion and find it difficult to make any steady progress.

The Mother's consciousness is the divine Consciousness and the Light that comes from it is the light of the divine Truth; the Force that she brings down is the force of the divine Truth. One who receives and accepts and lives in the Mother's light, will begin to see the truth on all the planes, the mental, the vital, the physical. He will reject all that is undivine; the undivine is the falsehood, the ignorance, the error of the dark forces; the undivine is all that is obscure and unwilling to accept the divine Truth and its light and force. The undivine, therefore, is all that is unwilling to accept the light and force of the Mother. That is why I am always telling you to keep yourself in contact with the Mother and with her Light and Force, because it is only so that you can come out of the confusion and obscurity and receive the Truth that comes from above.

When we speak of the Mother's Light or my Light in a special sense, we are speaking of a special occult action — we are speaking of certain lights which come from the Supermind. In this action the Mother's is the white Light which purifies, illumines, brings down the whole essence and power of the Truth and makes the transformation possible. But in fact all light that comes from above, from the highest divine Truth is the Mother's.

There is no difference between the Mother's path and mine; we have and have always had the same path, the path that leads to the supramental change and the divine realisation; not only at the end, but from the beginning they have been the same.

The attempt to set up a division and opposition of this kind, putting the Mother on one side and myself on another and opposite or quite different side, has always been a trick of the forces of the Falsehood when they want to prevent a sadhaka from reaching the Truth. Dismiss all such falsehoods from your mind.

Un même chemin

Il y a dans le monde quelque chose d'antidivin, une partie qui semble obscure; j'ai dit à la Mère que sa vérité s'exprime ici par la Lumière de la Mère. L'autre vérité est exprimée par la Lumière de Sri Aurobindo. Ce sont deux voies différentes qui semblent diamétralement opposées, et pourtant elles se rejoignent quelque part au-dessus.

SI vous laissez des idées aussi étranges et fausses s'emparer de vous, il n'est pas surprenant que vous soyez dans la confusion et trouviez difficile de faire des progrès réguliers.

La conscience de la Mère est la Conscience divine, et la Lumière qui émane d'elle est la lumière de la divine Vérité, la Force qu'elle fait descendre, la force de la divine Vérité. Celui qui reçoit et accepte la lumière de la Mère et vit en elle commencera de voir la vérité sur tous les plans — mental, vital, physique. Il rejettera tout ce qui est non divin — le non-divin est le mensonge, l'ignorance, l'erreur des forces obscures, le non-divin est tout ce qui est obscur et refuse d'accepter la divine Vérité, sa lumière et sa force. Par suite, le non-divin est tout ce qui refuse d'accepter la lumière et la force de la Mère. C'est pourquoi je ne cesse de vous dire de demeurer en contact avec la Mère et avec sa Lumière et sa Force, car c'est seulement ainsi que vous pourrez sortir de cette confusion et de cette obscurité et recevoir la Vérité qui vient d'en haut.

Lorsque nous parlons de la Lumière de la Mère ou de ma Lumière dans un sens particulier, nous parlons d'une action occulte particulière — nous parlons de certaines lumières qui viennent du Supramental. En cette action, la Lumière de la Mère est la Lumière blanche qui purifie, illumine, fait descendre toute l'essence et tout le pouvoir de la Vérité et rend la transformation possible. Mais en fait, toutes les lumières qui viennent d'en haut, de la plus haute Vérité divine, sont celles de la Mère.

Il n'y a pas de différence entre le chemin de la Mère et le mien; nous avons depuis toujours le même chemin, le chemin qui mène au changement supramental et à la réalisation divine; et ils sont le même non seulement à la fin, mais depuis le commencement.

Chercher à créer une division et une opposition en mettant d'un côté la Mère, et moi d'un autre côté tout à fait opposé ou différent est un stratagème que

Know that the Mother's light and force are the light and force of the Truth; remain always in contact with the Mother's light and force, then only can you grow into the divine Truth.

10 September 1931

*

I want to ask whether the idea of the Mother is the same as that of God. I thought that what we call Sri Aurobindo's Light or the Supramental Light leads to the realisation of God, while the realisation of the Mother is the realisation of Consciousness going parallel and also beyond in its separateness. If the One is the Mother, then does Sri Aurobindo's Light lead to something different, such as the ideals of the Upanishads — the realisation of the Purusha etc.? These differences never seem to meet in oneness.

I wrote once before that these ideas about the separation between the Mother and myself and our paths being different or our goal different are quite erroneous. Our path is the same; our goal too is the same — the Supramental Divine.

24 February 1932

SRI AUROBINDO

les forces du Mensonge utilisent constamment lorsqu'elles veulent empêcher un sâdhak d'atteindre la Vérité. Bannissez tous ces mensonges de votre mental.

Sachez que la lumière et la force de la Mère sont la lumière et la force de la Vérité, restez toujours en contact avec la lumière et la force de la Mère — ainsi seulement pourrez-vous croître en la Vérité divine.

10 septembre 1931

SRI AUROBINDO

*

J'aimerais vous demander si l'idée de la Mère est la même que celle de Dieu. Je pensais que ce que nous appelons la Lumière de Sri Aurobindo ou la Lumière supramentale mène à la réalisation de Dieu, tandis que la réalisation de la Mère est la réalisation de la Conscience qui existe parallèlement et aussi au-delà de cette séparativité. Si l'Un est la Mère, alors est-ce que la Lumière de Sri Aurobindo mène à quelque chose de différent, par exemple aux idéaux des Upanishads : la réalisation du Purusha, etc.? Ces différences ne semblent jamais pouvoir s'harmoniser?

J'ai déjà écrit que ces idées selon lesquelles il y aurait une division entre la Mère et moi et une différence entre nos deux chemins et entre les buts que nous poursuivons sont tout à fait fausses. Notre chemin est le même ; notre but aussi est le même : le Divin supramental.

24 février 1932

SRI AUROBINDO

Entretien du 19 mars 1958

UNE chose paraît évidente, c'est que l'humanité est arrivée à un certain état de tension générale — tension dans l'effort, tension dans l'action, tension même dans la vie quotidienne —, avec une suractivité si excessive, une trépidation si généralisée, que l'ensemble de l'espèce semble être arrivé à un point où il faille faire éclater une résistance et surgir dans une conscience nouvelle, ou bien retomber dans un abîme d'obscurité et d'inertie.

Cette tension est si totale et si généralisée que quelque chose doit évidemment se briser. Cela ne peut pas continuer ainsi. On peut prendre cela comme un signe certain de l'infusion dans la matière d'un principe nouveau de force, de conscience, de pouvoir, qui par sa pression même produit cet état aigu. Extérieurement, on pourrait s'attendre aux vieux moyens employés par la Nature quand elle veut produire un bouleversement ; mais il y a un caractère nouveau, qui n'est visible évidemment que dans une élite, mais même cette élite est suffisamment généralisée — ce n'est pas localisé en un point, un endroit du monde, on en trouve des signes dans tous les pays, sur toute la terre : la volonté de trouver une solution ascendante, nouvelle, plus haute, un effort pour surgir vers une perfection plus vaste, plus compréhensive.

Certaines idées d'une nature plus générale, plus étendue, plus collective, pourrait-on dire, sont en train de s'élaborer et d'agir dans le monde. Et les deux vont de pair : une possibilité de destruction plus grande et plus totale, une invention qui augmente éperdument la possibilité de la catastrophe, une catastrophe qui serait beaucoup plus massive qu'elle ne l'a jamais été ; et en même temps, la naissance, ou plutôt la manifestation d'idées et de volontés beaucoup plus hautes et plus compréhensives qui lorsqu'elles seront entendues, apporteront un remède plus étendu, plus vaste, plus complet, plus parfait qu'auparavant.

Cette lutte, ce conflit entre les forces constructives d'évolution ascendante, de réalisation de plus en plus parfaite et divine, et des forces de plus en plus destructives — puissamment destructives, des forces d'une folie qui échappe à tout contrôle —, est de plus en plus évident, marqué, visible, et c'est une sorte de course ou de lutte à qui arrivera le premier à son but. Il semblerait que toutes les forces adverses antidivines, les forces du monde vital, soient descendues sur la terre, qu'elles s'en servent comme de leur champ d'action, et qu'en même temps, une force spirituelle plus haute, plus puissante, nouvelle, soit aussi descendue

Talk of 19 March 1958

ONE thing seems obvious, humanity has reached a certain state of general tension — tension in effort, in action, even in daily life — with such an excessive hyperactivity, so widespread a trepidation, that mankind as a whole seems to have come to a point where it must either break through the resistance and emerge into a new consciousness or else fall back into an abyss of darkness and inertia.

This tension is so complete and so widespread that something obviously has to break. It cannot go on in this way. We may take it as a sure sign of the infusion into matter of a new principle of force, consciousness, power, which by its very pressure is producing this acute state. Outwardly, we could expect the old methods used by Nature when she wants to bring about an upheaval; but there is a new characteristic, which of course is only visible in an *élite*, but even this *élite* is fairly widespread — it is not localised at one point, at one place in the world; we find traces of it in all countries, all over the world: the will to find a new, higher, progressive solution, an effort to rise towards a vaster, more comprehensive perfection.

Certain ideas of a more general nature, of a wider, perhaps more “collective” kind, are being worked out and are acting in the world. And both things go together: a possibility of a greater and more total destruction, a reckless inventiveness which increases the possibility of catastrophe, a catastrophe which would be on a far greater scale than it has ever been; and, at the same time, the birth or rather the manifestation of much higher and more comprehensive ideas and acts of will which, when they are heard, will bring a wider, vaster, more complete, more perfect remedy than before.

This struggle, this conflict between the constructive forces of the ascending evolution of a more and more perfect and divine realisation, and the more and more destructive, powerfully destructive forces — forces that are mad beyond all control — is more and more obvious, marked, visible, and it is a kind of race or struggle as to which will reach the goal first. It would seem that all the adverse, anti-divine forces, the forces of the vital world, have descended on the earth, are making use of it as their field of action, and that at the same time a new, higher, more powerful spiritual force has also descended on earth to bring it a new life. This makes the struggle more acute, more violent, more

sur la terre pour y amener une vie nouvelle. Cela rend la lutte plus aiguë, plus violente, plus visible, mais il semble aussi, plus définitive, et c'est pourquoi l'on peut espérer arriver à une solution prochaine.

Il y avait un temps, pas si lointain, où l'aspiration spirituelle de l'homme était tournée vers une paix silencieuse, inactive, détachée de toutes les choses de ce monde, une fuite hors de la vie, justement pour éviter le combat, pour monter au-dessus de la lutte, pour se libérer de l'effort ; c'était une paix spirituelle où, avec la cessation de la tension, de la lutte, de l'effort, cessait aussi la souffrance sous toutes ses formes, et c'était considéré comme la vraie, l'unique expression de la vie spirituelle et divine. C'était cela que l'on considérait comme la Grâce divine, l'aide divine, l'intervention divine. Et encore maintenant, à cette époque d'angoisse, de tension, de surtension, cette paix souveraine est de toutes les aides la mieux reçue, la bienvenue, le soulagement que l'on demande et que l'on espère. Encore pour beaucoup, c'est le vrai signe de l'intervention divine, de la Grâce divine.

En fait, quoi que l'on veuille réaliser, il faut commencer par établir cette paix, parfaite et immuable, c'est la base sur laquelle on doit travailler ; mais à moins que l'on ne songe à une libération exclusive, personnelle et égoïste, on ne peut pas s'en tenir là. Il y a un autre aspect de la Grâce divine, l'aspect de progrès qui remportera la victoire sur tous les obstacles, l'aspect qui projettera l'humanité dans une réalisation nouvelle, qui ouvrira les portes d'un monde nouveau, qui fera que non seulement quelques élus pourront bénéficier de la réalisation divine, mais que leur influence, leur exemple, leur pouvoir apportera au reste de l'humanité une condition nouvelle et meilleure.

Cela ouvre des routes de réalisation dans l'avenir, des possibilités qui sont déjà prévues, où toute une partie de l'humanité, toute celle qui s'est ouverte consciemment ou inconsciemment aux forces nouvelles, sera comme soulevée vers une vie plus haute, plus harmonieuse, plus parfaite... Si les transformations individuelles n'y sont pas toujours permises ni possibles, il y aura une sorte de soulèvement de l'ensemble, d'harmonisation du tout, qui fera qu'un ordre nouveau, une harmonie nouvelle pourront s'établir et que l'angoisse du désordre et des luttes actuelles pourra disparaître et être remplacée par un ordre qui permettra un fonctionnement harmonieux du tout.

Il y aura d'autres conséquences, qui tendront par un moyen opposé à faire disparaître ce que l'intervention du mental dans la vie a créé de perversion, de laideur, tout un ensemble de déformations qui ont aggravé la souffrance, la misère, la pauvreté morale, toute une zone de misère sordide et repoussante

visible, but it seems also more definitive, and that is why we can hope to reach an early solution.

There was a time, not so long ago, when the spiritual aspiration of man was turned towards a silent, inactive peace, detached from all worldly things, a flight from life, precisely to avoid battle, to rise above the struggle, escape all effort; it was a spiritual peace in which, along with the cessation of all tension, struggle, effort, there ceased also suffering in all its forms, and this was considered to be the true and only expression of a spiritual and divine life. It was considered to be the divine grace, the divine help, the divine intervention. And even now, in this age of anguish, tension, hypertension, this sovereign peace is the best received aid of all, the most welcome, the solace people ask and hope for. For many it is still the true sign of a divine intervention, of divine grace.

In fact, no matter what one wants to realise, one must begin by establishing this perfect and immutable peace; it is the basis from which one must work; but unless one is dreaming of an exclusive, personal and egoistic liberation, one cannot stop there. There is another aspect of the divine grace, the aspect of progress which will be victorious over all obstacles, the aspect which will propel humanity to a new realisation, which will open the doors of a new world and make it possible not only for a chosen few to benefit by the divine realisation but for their influence, their example, their power to bring to the rest of mankind new and better conditions.

This opens up roads of realisation into the future, possibilities which are already foreseen, when an entire part of humanity, the one which has opened consciously or unconsciously to the new forces, is lifted up, as it were, into a higher, more harmonious, more perfect life. . . . Even if individual transformation is not always permissible or possible, there will be a kind of general uplifting, a harmonisation of the whole, which will make it possible for a new order, a new harmony to be established and for the anguish of the present disorder and struggle to disappear and be replaced by an order which will allow a harmonious functioning of the whole.

There will be other consequences which will tend to eliminate in an opposite way what the intervention of the mind in life has created, the perversions, the ugliness, the whole mass of distortions which have increased suffering, misery, moral poverty, an entire area of sordid and repulsive misery which makes a whole part of human life into something so frightful. That must disappear. This is what makes humanity in so many ways infinitely worse than animal life in

qui fait de toute une part de la vie humaine quelque chose de si effroyable. Ça, ça doit disparaître. Ça, c'est ce qui fait que l'humanité, sur tant de points, est infiniment inférieure à la vie animale dans sa simplicité et dans ce qu'elle a de spontanément naturel, d'harmonieux malgré tout. Jamais la souffrance chez les animaux n'est aussi misérable, sordide, qu'elle ne l'est dans toute une section de l'humanité qui a été pervertie par l'emploi d'une mentalité exclusivement utilisée pour des besoins égoïstes.

Il faut monter au-dessus, surgir dans la Lumière et l'Harmonie, ou retomber au-dessous dans la simplicité d'une vie animale et saine, sans perversion.

Au moment de la première publication de cet entretien, en 1958, Mère a ajouté ceci à propos du « soulèvement » de toute une partie de l'humanité sous l'effet des forces nouvelles :

Mais ceux qui ne pourront pas être soulevés, ceux qui se refusent au progrès, perdront automatiquement l'usage de la conscience mentale et retomberont à un échelon infra-humain.

Je vais vous dire une expérience qui m'est venue et qui vous aidera à mieux comprendre. C'était peu de temps après l'expérience supramentale du 3 février et j'étais encore dans cet état où les choses du monde physique semblaient si loin, si absurdes. Un groupe de visiteurs avait demandé la permission de me saluer et ils sont venus un soir au Terrain de Jeux. C'étaient des gens riches, c'est-à-dire qu'ils avaient plus d'argent qu'il ne leur en fallait pour vivre. Parmi eux, il y avait une femme en sari ; elle était très grosse, son sari était arrangé de manière à cacher son corps. Quand elle a voulu se pencher pour recevoir mes bénédictions, un coin du sari s'est ouvert, découvrant une partie du corps, un ventre nu — un ventre énorme. J'ai reçu cela comme un choc... Il y a des gens obèses qui n'ont rien de répugnant, mais j'ai vu tout à coup la perversion, la pourriture que cachait ce ventre, c'était comme un énorme abcès qui exprimait l'avidité, le vice, la dépravation du goût, le désir sordide et qui se satisfait comme aucun animal ne le ferait, avec grossièreté, et surtout avec perversité. J'ai vu la perversion d'un mental dépravé mis au service des appétits les plus bas. Alors tout d'un coup, quelque chose a jailli de moi, une prière, comme un Véda : « Ô Seigneur, c'est cela qui doit disparaître ! »

On comprend très bien que la misère physique, l'inégalité de la répartition des biens de ce monde, pourrait être changée, on imagine des solutions éco-

its simplicity and the natural spontaneity and harmony that it has in spite of everything. Suffering in animals is never so miserable and sordid as it is in an entire section of humanity which has been perverted by the use of a mentality exclusively at the service of egoistic needs.

We must rise above, spring up into Light and Harmony or fall back, down into the simplicity of a healthy unperverted animal life.

When this talk was first published in 1958, Mother added the following note on the “uplifting” of an entire part of humanity by the action of the new forces:

But those who cannot be lifted up, those who refuse to progress, will automatically lose the use of the mental consciousness and will fall back to a sub-human level.

I shall tell you about an experience I had which will help you to understand better. It was shortly after the supramental experience of the third of February, and I was still in the state in which things of the physical world seemed so far off, so absurd. A group of visitors had asked permission to come to me and one evening they came to the Playground. They were rich people, that is, they had more money than they needed to live on. Among them there was a woman in a sari; she was very fat, her sari was arranged so as to hide her body. As she was bending down to receive my blessings, one corner of the sari came open, uncovering a part of her body, a naked belly — an enormous one. I felt a real shock. . . . There are corpulent people who have nothing repugnant about them, but I suddenly saw the perversion, the rottenness that this belly concealed, it was like a huge abscess, expressing greed, vice, depraved taste, sordid desire, which finds its satisfaction as no animal would, in grossness and especially in perversity. I saw the perversion of a depraved mind at the service of the lowest appetites. Then, all of a sudden, something sprang up from me, a prayer, like a Veda: “O Lord, this is what must disappear!”

One understands very well that physical misery, the unequal distribution of the goods of this world could be changed, one can imagine economic and social solutions which could remedy this, but it is that misery, the mental misery, the vital perversion, it is that which cannot change, doesn't want to change. And those who belong to this type of humanity are condemned in advance to disintegration.

nomiques et sociales qui pourraient y remédier, mais cette misère-là, la misère mentale, la perversion vitale, c'est cela qui ne peut pas changer, qui ne veut pas changer. Et ceux qui appartiendront à cette sorte d'humanité, d'avance ils sont condamnés à la désintégration.

C'est cela, le sens du péché originel : la perversion qui a commencé avec le mental.

La partie de l'humanité, de la conscience humaine, qui est capable de s'unir au supramental et de se libérer, sera complètement transformée — elle avance vers une réalité future, qui n'est pas encore exprimée dans sa forme extérieure ; la partie qui est toute proche de la simplicité animale, de la Nature, sera ré-absorbée dans la Nature et étroitement assimilée. Mais cette partie corrompue de la conscience humaine, qui par son mauvais usage du mental permet la perversion, sera abolie.

Cette sorte d'humanité fait partie d'un essai infructueux — à supprimer — comme il y a eu d'autres espèces avortées qui ont disparu au cours de l'histoire universelle.

Certains prophètes du passé ont eu cette vision apocalyptique, mais comme d'habitude les choses ont été mélangées, et ils n'ont pas eu, en même temps que leur vision de l'apocalypse, la vision du monde supramental qui viendra soulever la partie consentante de l'humanité et transformer ce monde physique. Alors, pour donner un espoir à ceux qui sont nés là-dedans, dans cette partie pervertie de la conscience humaine, ils ont enseigné la rédemption par la foi : ceux qui ont foi en le sacrifice du Divin dans la matière seront automatiquement sauvés, dans un autre monde — la foi toute seule, sans la compréhension, sans l'intelligence. Ils n'ont pas vu le monde supramental, ni que le grand Sacrifice du Divin dans la matière est celui de l'involution qui doit aboutir à la totale révélation du Divin dans la matière elle-même.

LA MÈRE

That is the meaning of original sin: the perversion which began with the mind.

That part of humanity, of human consciousness, which is capable of uniting with the supermind and liberating itself, will be completely transformed — it is advancing towards a future reality which is not yet expressed in its outer form; the part which is closest to Nature, to animal simplicity, will be reabsorbed into Nature and thoroughly assimilated. But the corrupted part of human consciousness which allows perversion through its misuse of the mind will be abolished.

This type of humanity is part of an unfruitful attempt — which must be eliminated — just as there have been other abortive species which have disappeared in the course of universal history.

Certain prophets in the past have had this apocalyptic vision but, as usual, things were mixed, and they did not have together with their vision of the apocalypse the vision of the supramental world which will come to raise up the part of humanity which consents and to transform this physical world. So, to give hope to those who have been born into it, into this perverted part of human consciousness, they have taught redemption through faith: those who have faith in the sacrifice of the Divine in Matter will be automatically saved, in another world — by faith alone, without understanding, without intelligence. They have not seen the supramental world nor that the great Sacrifice of the Divine in Matter is the sacrifice of involution which must culminate in the total revelation of the Divine in Matter itself.

THE MOTHER

Sri Aurobindo Answers

75

Referring to my wanting to keep silence (I have not yet abandoned the idea!) you wrote that “the one real danger... is the becoming a prey of subjective influences and imaginations and losing the hold of reality which work and contact with others help to keep up”. What are these subjective influences? Are they some higher experiences and the possibility of sticking to one of them, or falling into an egoistic movement as did G or others?

I mean what happened to G and others like B, N, and others. Higher experiences hurt nobody — the question is what is meant by higher? B for instance thought his experiences to be the highest Truth itself — I told him they were all imaginations but only with the result that he became furious with me. There are imitation higher experiences when the mind or vital catches hold of an idea or suggestion and turns it into a feeling, and while there is a rush of forces, a feeling of exultation and power etc. All sorts of “inspirations” come, visions, perhaps “voices”. There is nothing more dangerous than these voices — when I hear from somebody that he has a “voice”, I always feel uneasy, though there can be genuine and helpful voices, and feel inclined to say, “No voices please,—silence, silence and a clear discriminating brain.” I have hinted about this region of imitation experiences, false inspirations, false voices into which hundreds of Yogis enter and some never get out of it in my letter about the intermediate zone. If a man has a strong clear head and a certain kind of spiritual scepticism, he can go through and does — but people without discrimination like B or N get lost. Especially ego enters in and makes them so attached to their splendid (?) condition that they absolutely refuse to come out. Now a retirement into seclusion gives free scope for this kind of action, as it makes one live entirely in one’s own subjective being without any control except what one’s own native discernment can bring in — and if that is not strong? Ego is of course the strong support of these subjective falsehoods, but there are other supports also. Work and mixing with others — with the contact of the objective that that brings — is not an absolute defence against these things, but it is a defence and serves as

Sri Aurobindo répond

75

Pour revenir à mon désir de garder le silence (je n'ai pas encore renoncé à cette idée !), vous avez écrit que « le seul vrai danger... c'est de devenir la proie d'influences subjectives et d'imaginations et de perdre prise sur la réalité que le travail et les contacts avec les autres aident à préserver ». Quelles sont ces influences subjectives ? S'agit-il d'expériences d'ordre supérieur et de la possibilité, soit de s'attacher à l'une d'elles, soit de tomber dans un mouvement égoïste, comme c'est le cas de G. et d'autres ?

JE veux parler de ce qui est arrivé à G. et à d'autres comme B., N., et ils ne sont pas les seuls. Les expériences d'ordre supérieur ne font de mal à personne — la question est de savoir ce qu'on entend par supérieur. B., par exemple, croyait que ses expériences représentaient la plus haute Vérité elle-même. Je lui ai dit qu'il ne s'agissait là que d'imaginations ; du coup, il est devenu furieux contre moi. Il y a des expériences d'un ordre supérieur qui sont des imitations, lorsque le mental ou le vital s'emparent d'une idée ou d'une suggestion et la changent en un sentiment qui, lorsqu'une ruée de forces se produit, peut se changer en un sentiment d'exultation et de pouvoir, etc. Toutes sortes d'« inspirations » apparaissent, des visions et peut-être des voix. Il n'y a rien de plus dangereux que ces voix : quand j'entends quelqu'un dire qu'il entend une « voix », cela me met toujours mal à l'aise, bien que certaines voix puissent être vraies et utiles. Et j'ai tendance à dire, « Pas de voix, s'il vous plaît, — silence, silence et un mental clair et critique. » Dans ma lettre sur la région intermédiaire, j'ai fait allusion à cette région d'expériences-imitations, de fausses inspirations, de fausses voix dans laquelle pénètrent des centaines de Yogis et dont certains ne sortent jamais. Si un individu a une tête forte et claire et un certain type de scepticisme spirituel, il peut la traverser, mais des gens sans discernement comme B. et N. s'y perdent. Et puis surtout l'ego s'en mêle et les rend si attachés à leur splendide (?) condition qu'ils refusent absolument d'en sortir. Or, une retraite dans la solitude laisse le champ libre à ce genre d'action, car l'individu se met à vivre entièrement dans son être subjectif, sans aucun contrôle, à l'exception

a check and as a kind of corrective balance. I notice that those who enter into this region of the intermediate zone usually make for retirement and seclusion and insist on it. These are the reasons why I prefer usually that sadhaks should not take to an absolute retirement, but keep a certain poise between silence and action, the inner and the outer together.

23 February 1935

Yesterday on one side I engaged myself closely in the reinforced concrete work with C. On the other, as soon as I came out for a short time, I found myself surrounded with thoughts and feelings for K — how she would feel there, what difficulties she will face, etc. It means, consciously or half-consciously, I must have been giving all these days my affection to her instead of turning it to the Divine. That is where I stand in my sadhana, and I still try to pose as an adviser and instructor!

Well, one can give good advice even when one does not follow it oneself — there is the old adage, “Do what I preach and not what I practise.” More seriously, there are different personalities in oneself and the one that is eager to advise and help may be quite sincere. I remember in days long past when I still had personal struggles and difficulties, people came to me from outside for advice etc. when I was in black depression and could not see my way out of a sense of hopelessness and failure, yet nothing of that came out and I spoke with an assured conviction. Was that insincerity? I think not, the one who spoke in me was quite sure of what he spoke. The turning of all oneself to the Divine is not an easy matter and one must not be discouraged if it takes time and other movements still intervene. One must note, rectify and go on — *anirvinṇa cetasā*.

Live “in one’s own subjective being without any control” during retirement — could it not happen that one may learn to live more in the Self if one is retired? I do not know if in my case I would be drowned in the intermediate zone. I can understand that if one has fame and too much power, one could easily fall a prey to it. But I would rather try to begin with self-analysis bhāgatyāgalakshanā than with any dazzling experiences, and perhaps I would not get any such experiences at all. Of course, I cannot be very sanguine about it as I do not know anything about the rush of forces that may take place.

de ce que son propre discernement peut apporter — et si celui-ci manque de force ? L'ego est bien sûr le solide support de ces mensonges subjectifs, mais il y en a d'autres aussi. Le travail et les échanges avec les autres — avec l'impact de l'objectivité qu'ils apportent — ne sont pas une protection absolue contre ces choses, mais c'est une protection qui sert de contrôle et apporte une sorte d'équilibre rectificatif. J'ai remarqué que ceux qui entrent dans cette région de la zone intermédiaire choisissent d'habitude la retraite et l'isolement et s'obstinent à le faire. Ce sont les raisons pour lesquelles je préfère que les sâdhaks ne se retirent pas complètement mais gardent un certain équilibre entre le silence et l'action, l'intérieur et l'extérieur.

23 février 1935

Hier, d'une part, j'étais tout à fait absorbé par mon travail avec C. concernant la coulée de béton armé. Et d'autre part, dès que je me suis arrêté un moment, des pensées et des sentiments pour I. m'ont envahi : comment allait-elle ressentir les choses là-bas, à quelles difficultés devra-t-elle faire face, etc. Ce qui veut dire que, consciemment ou à moitié consciemment, j'ai dû, ces derniers jours, concentrer mon affection sur elle au lieu de la tourner vers le Divin. Voilà où j'en suis dans ma sâdhanâ, et par-dessus le marché, je passe pour un conseiller et un instructeur !

Eh bien, on peut toujours donner de bons conseils même quand on ne les suit pas soi-même. D'où le proverbe : « Fais ce que je dis, pas ce que je fais. » Plus sérieusement, chacun possède en soi plusieurs personnalités, et celle qui s'enthousiasme pour conseiller et aider peut être tout à fait sincère. Je me souviens d'un passé lointain quand j'étais encore la proie de luttes et de difficultés ; il y avait des gens de l'extérieur qui venaient me demander des conseils, etc, alors que je me trouvais dans la dépression la plus noire et que, tout empli d'un sentiment de désespoir et d'échec, je ne voyais pas la voie à suivre. Et pourtant, je leur parlais avec beaucoup de conviction et rien de mon état ne transparaissait. S'agissait-il d'insincérité ? Je ne le crois pas. Celui qui parlait en moi était tout à fait sûr de ce qu'il affirmait. Ce n'est pas facile de se tourner entièrement vers le Divin et il ne faut pas se décourager si cela prend du temps et que d'autres mouvements interviennent encore. Il faut observer, rectifier et continuer — *anirvinna cetasâ*.

To live in the self is of course the proper object of withdrawal and to live in the self brings the higher experiences which must obviously be helpful and not harmful. What I wrote was only to explain what I meant by the danger of too complete retirement and why it turned out to be harmful to B, N and others. There are some like A who derived unmixed profit from it. It altogether depends on one's temperament and on one's attitude and aim and inner poise during the silence.

I was talking to D for an hour or so during which we exchanged ideas on J. Somehow his perception tallied with mine: J's habit of "knocking out" things from us, trying to dominate us while we are in a passive condition, or using us as his instruments of ambition, his unusual vanity and vital restlessness — all these tallied. The only doubt is as to whether he acts consciously or simply because of his nature. I suspect he acts very consciously, as he has a lot of information. I especially do not like him asking for information from the letters I receive. For a time it is all right, but as a constant companion, he is not at all bearable, and what is there to talk for 3 to 4 hours per day?

I suppose it is rather difficult for him at his age not to be talkative and self-assertive. But 3 or 4 hours is certainly a tall order!

24 February 1935

The whole atmosphere is full of ideas of people going away. But to me the going of K is causing more uneasiness. As soon as I think of K, I feel her weeping, and I feel like doing the same. While sitting on the staircase she was tearful — how is it possible for me to be otherwise?

It is hard on her of course to have to go — but she must make it a test of her real will to the spiritual life and Yoga. She ought to make the lives of her people a burden and a torment till they let her come back.

25 February 1935

A asked me a question which I practically could not understand: "What sort of mental understanding or process or attitude do you have in your sadhana?"

Si l'on vit « dans son propre être subjectif sans exercer aucun contrôle » pendant les temps de retraite — ne peut-il pas arriver que l'on apprenne à vivre davantage dans le Moi ? J'ignore si, dans mon cas, je me noierais dans la zone intermédiaire. Je comprends que si l'on possède la notoriété et trop de pouvoir, on peut facilement en devenir la victime. Mais je préférerais commencer par l'analyse de soi, bhâgatyâgalakshanâ, plutôt que par des expériences éblouissantes, et peut-être même n'en aurais-je aucune. Bien sûr, je ne peux pas me montrer optimiste à ce sujet car je ne connais rien de la ruée de forces qui peut se produire.

Vivre dans le moi est évidemment l'objectif normal de la retraite, et cela apporte les expériences supérieures qui doivent de toute évidence être salutaires et non nuisibles. En écrivant cela, je voulais seulement expliquer ce que j'entendais par le danger d'une retraite trop complète, et pourquoi elle avait fini par être nuisible à B., à N. et à d'autres. Certains, comme A., en ont tiré un profit sans mélange. Tout dépend du tempérament de chacun, de son attitude, de son but et de son équilibre intérieur durant ces périodes de silence.

Pendant environ une heure, j'ai échangé des idées avec D. au sujet de M. D'une certaine façon, sa perception correspond à la mienne : l'habitude de M. de nous « arracher » des choses, d'essayer de nous dominer lorsque nous sommes passifs ou de nous utiliser comme ses instruments au service de son ambition ; et puis il y a aussi sa vanité peu commune et son agitation vitale. Tout cela concordait. Ce dont je ne suis pas sûr, c'est s'il agit consciemment ou simplement parce que c'est sa nature. J'ai le sentiment que c'est consciemment parce qu'il a beaucoup d'informations. Tout particulièrement, je n'aime pas qu'il m'interroge sur les lettres que je reçois. Cela va bien pendant un temps, mais comme compagnon de chaque jour, il est insupportable. Et de quoi peut-on parler tous les jours pendant 3 ou 4 heures ?

Je pense qu'il est plutôt difficile à son âge de ne pas être bavard et très sûr de soi. Mais 3 ou 4 heures est certainement exagéré !

24 février 1935

He wanted to know I suppose what sort of mental process you used to bring about experience etc.

What is behind this acute feeling in me upon K's departure? Is it only an attachment and a vulgar absurd sentiment? I don't know whether it is true in the smallest way. But yesterday when I tried to concentrate on Mother, I felt as if something was being snatched away from Mother's consciousness, and I felt all the more like weeping.

It must be a reflection from her own feeling. Her going does not necessarily mean that she is snatched away from the Mother's consciousness — it is only if she herself goes out of it that that can happen.

26 February 1935

I expected Mother to play music when A went to see her. At any rate, I did feel an unusual peace in spite of the depression brought about by the continuous chattering of M there. I have observed that there is always something strong in the atmosphere when A goes to Mother. Those who are known in the world outside like him seem to be capable of greater sadhana here than petty people like me. Kalelkar or A or R certainly take up things more rapidly than small people like us. Or have they developed their inner being in their previous lives and in this life before coming here so that the sadhana is easier for them?

I don't think it depends on greatness in the outside world. There are some here who had plenty of reputation there, but do not get on so famously. Your other explanation is more to the point. It is also true that when A is there, the inspiration that comes down for the music is greater.

M has come to know of my intention to retire. As a matter of fact, I myself had told him about it, but he had taken it as a joke. So now they will have some food for gossip. His own experience is that we like to retire when we cannot stand the nearness of Mother through work, or when we find ourselves unable to bear something. I told him each person may have a different motive for retiring or keeping silence. I also told him about the disadvantages of retirement, and he quoted the

On ne parle que de départs ; c'est dans l'atmosphère. Mais c'est le départ de I. qui me trouble plus que les autres. Dès que je pense à elle, je sens qu'elle est en train de pleurer, et j'ai envie de faire de même. Quand elle était assise dans l'escalier, elle était au bord des larmes. Comment pourrais-je réagir autrement ?

Bien sûr, c'est dur pour elle de devoir partir — mais elle doit le prendre comme une épreuve pour savoir si elle est vraiment déterminée à mener la vie spirituelle et faire le yoga. Il faudrait qu'elle rende la vie si pénible aux gens autour d'elle qu'ils la laissent revenir.

25 février 1935

A. m'a posé une question que je n'ai pas comprise d'un point de vue pratique : « Quelle sorte de compréhension, de processus ou d'attitude du mental suivez-vous dans votre sâdhanâ ? »

Je suppose qu'il voulait savoir quelle sorte de processus mental vous utilisiez pour avoir des expériences, etc.

Qu'y a-t-il derrière ce que je ressens d'une manière si aiguë à propos du départ de I. ? S'agit-il seulement d'un attachement et d'un sentiment ordinaire et absurde ? Je ne sais pas... Mais hier quand j'ai essayé de me concentrer sur Mère, j'ai senti que quelque chose avait été comme arraché de la conscience de Mère, ce qui m'a donné encore plus envie de pleurer.

Cela doit être un reflet de son propre sentiment. Son départ ne signifie pas nécessairement qu'elle est arrachée de la conscience de Mère. Cela ne peut se produire que si elle en sort d'elle-même.

26 février 1935

Je m'attendais à ce que Mère joue de l'orgue quand A. est allé la voir. En tout cas, j'ai ressenti une paix inhabituelle, en dépit de la dépression provoquée par l'incessant bavardage de M. J'ai remarqué que l'atmosphère est toujours fortement chargée quand A. va voir la Mère. Ceux

case of P who was advised not to retire. Is there then no advantage of retirement or a brighter side to this problem?

The impulse to retire comes from some push to concentrate within — but the cause of the push varies in different cases. There are certain cases in which there was a desire to isolate oneself from the Mother's influence (Pranam, meditation etc.) and follow one's own fancies, e.g. G, B, also perhaps with a sense of superiority = "no need of these things for so great a Yogi as I". In other cases there was a morbid desire for isolation, but that was where the brain was already upset (D) or a wrong influence at work (N). It is to these I suppose that M was referring. But others have simply desired concentration or wished not to spend themselves in externalisation (A, K in their periods of retirement). So all cannot come under one sentence.

27 February 1935

Is there any region of Apsaras in the intermediate zone? If I were to retire and if some such region opens up, I would hardly be able to resist going there. And perhaps on the plea of making the Apsaras turn to the spiritual endeavour, I would lose myself there with the mission of changing the vital world! But perhaps that is not so dangerous as ambition, pride, egoism or power.

There may very well be,— though I don't know that anyone here came into contact with Apsaras; it is generally less attractive females from the vital world who are after them, usually in the shape of sadhikas, relatives etc. The sadhaks here don't seem to be so aesthetic as the ancient Rishis. It would be pretty dangerous, however, if they did contact it. Sex (occult) stands on a fair level of equality with ambition etc. from the point of view of danger, only its action is usually less ostensible, i.e., the Hostiles don't put it forward so openly as a thing to be followed after in the spiritual life. They did that more in the beginning, e.g., H and others.

I had another idea. Perhaps in the silence and seclusion some luminous (truly spiritual) experience may come "all of a sudden by a great illumination", which might dissolve some of the knots in me. But perhaps it has to be done "slowly with the help of innumerable little efforts and

qui sont célèbres dans le monde extérieur comme il l'est, semblent être capables de faire une sâdhanâ plus intense que les gens sans importance comme moi. Kalelkar ou A. ou R. s'y mettent plus vite que des gens insignifiants comme nous. Ou bien ont-ils développé leur être intérieur dans des vies antérieures ainsi que dans cette vie avant de venir ici, de telle sorte qu'il leur est plus facile de faire la sâdhanâ?

Je ne crois pas qu'il s'agisse de renommée dans le monde extérieur. Nombreux sont ceux qui étaient très connus, mais qui ne progressent pas de façon si admirable. Votre autre explication est plus juste. Il est vrai aussi que lorsque A. est là, l'inspiration qui descend est plus puissante.

M. vient d'apprendre mon intention de faire retraite. En fait, je lui en avais parlé moi-même, mais il l'avait pris pour une plaisanterie. Alors voilà de quoi alimenter les cancans. D'après sa propre expérience, nous aimons nous retirer quand nous ne pouvons pas supporter la proximité de Mère dans le travail, ou quand nous trouvons quelque chose insupportable. Je lui ai répondu que chacun pouvait avoir un motif différent pour faire retraite ou garder le silence. Je lui ai parlé également des inconvénients de la solitude, et il m'a cité le cas de P. à qui on a conseillé de ne pas se retirer. N'y a-t-il donc pas un avantage à faire retraite ou au moins un côté positif au problème ?

L'impulsion à faire retraite vient d'une certaine tendance à se concentrer au-dedans; mais la cause varie selon le cas. Chez certains, c'était un désir de d'échapper à l'influence de la Mère (pranâm, méditation, etc.) et de suivre ses propres caprices, par exemple G., B., qui s'agrémentent aussi peut-être d'un sentiment de supériorité : « Un grand yogi comme moi n'a pas besoin de tout cela. » Dans d'autres cas il y avait un franc désir d'isolement, mais alors le cerveau était déjà dérangé (D.) ou une mauvaise influence était à l'œuvre (N.). C'est à cela, je suppose, que M. faisait allusion. Mais d'autres désiraient simplement se concentrer ou souhaitaient éviter de se disperser en s'extériorisant (A., K. durant leur période de retraite). Tout ne peut donc pas être dit en une seule phrase.

27 février 1935

a vigilance that does not flag for a moment". How slow and tortuous will that be; the days of miracles are no more!

It can come in either way — but just at present the odds are for the slow process owing to the obstruction of the material Nature. But that I think may not last.

28 February 1935

A dream: I and someone were sitting in a room upstairs. There was scaffolding near the window and some boys were walking on it. One of them — the boy of the family living in the corner house near Cycle House, which is to be rented by us — passed us, came back with an ink stand and began to spill ink on us. My companion remained quiet, but I pulled the boy down, dragged him into the room and beat him up. Then I pushed him downstairs and out of the house. He was handicapped and could not even resist. I did it all very quietly and consciously, knowing the possible consequences. But since it was this boy who often used to do mischief when they were living nearby, I could not but take the opportunity to teach him a lesson.

I find that the house is in our charge from today. It is curious that this boy also came in my dream today. It is perhaps the influence or the atmosphere of the old residents that may be hovering round the house.

Either you got into contact with their atmosphere by our taking the house or the boy was in the dream a mere figure of some vital hobgoblin playing pranks.

What shall I write today? I must learn to write like A, "I am happy." But I don't understand why happiness does not seem to make me happy — I am rather suspicious about happiness. Is it contentment or joy of peace, or joy of being free from difficulty, or a status of self-satisfaction and inertia?

Happiness in the ordinary sense is a sunlit state of the vital with or without cause. Contentment is less than happiness — joy of peace or being free from difficulty is rather a state of joyful *shanti*. Happiness ought not to be a state of

Dans la zone intermédiaire, y a-t-il une région où se trouvent des Apsaras ? Si je devais me retirer et si une telle région se présentait à moi, je résisterais mal à la tentation d'y aller. Et peut-être en invoquant l'excuse de convertir les Apsaras à la recherche spirituelle, m'y perdrais-je en poursuivant la mission de changer le monde vital ! Mais cela n'est peut-être pas aussi dangereux que l'ambition, l'orgueil, l'égoïsme et la recherche du pouvoir.

C'est fort possible, mais à ma connaissance personne ici n'a eu de contact avec les Apsaras ; généralement ce sont des femmes du monde vital, moins attirantes, qui les poursuivent, le plus souvent sous la forme de sâdhikas, de parentes, etc. Ici les sâdhaks ne semblent pas avoir un sens esthétique aussi développé que celui des anciens Rishis. Cela serait assez grave, cependant, s'ils contactaient les Apsaras. La sexualité (occulte) se tient sur un même plan que l'ambition etc., elle est aussi dangereuse. Seulement son action est moins apparente : les Forces Hostiles ne la mettent pas en avant si ouvertement comme quelque chose que l'on doit poursuivre dans la vie spirituelle. Elles l'ont fait davantage au début, par exemple, pour H. et d'autres.

J'ai eu une autre idée. Peut-être que dans le silence et la solitude quelque expérience lumineuse (vraiment spirituelle) se présentera « très soudainement par une grande illumination », ce qui pourrait défaire des nœuds à l'intérieur de moi. Mais il est possible que cela se fasse « lentement grâce à d'innombrables petits efforts et une vigilance qui ne faiblit pas un instant ». Combien lent et tortueux cela sera ; les temps des miracles sont révolus !

Cela peut se produire des deux façons — mais pour le moment il est probable que le progrès sera lent à cause de l'obstruction de la Nature matérielle. Mais je crois que cela ne va pas durer.

28 février 1935

Un rêve : j'étais assis avec quelqu'un dans une pièce, en haut. Il y avait un échafaudage près de la fenêtre sur lequel marchaient quelques garçons. L'un d'eux — le fils de la famille qui habite dans la maison qui fait l'angle près de Cycle House — maison qui doit nous être louée

self-satisfaction or inertia, and need not be, for one can combine happiness and aspiration. Of course there can be a state of happy inertia, but most people don't remain satisfied with that long, they begin to want something else. There are Yogins who are satisfied with a happy calm immobility, but that is because the happiness is a form of Ananda and in the immobility they feel the Self and its eternal calm and want nothing more.

As for A he writes often "I am much attacked by *ashanti*, but I am happy." So his happiness must be something else than freedom from difficulty or joy of peace!

1 March 1935

In a dream, J came to a room where I was present. I began to tell him bitter things about himself, and he felt himself down and resented it. He was going to leave the room and I did not wish anything better. I again spoke to him, getting almost angry with him. He also got angry and moved forward to fight with me. Then there was some compromise, but the atmosphere was full of disagreement in the vital. Afterwards, on waking up, J's face in my dream seemed to be that of a friend who died in 1922, though with some difference.

I suppose it was not really J, but something that happened with somebody in the vital world represented in terms familiar to the mind.

I felt a peculiar drop in my consciousness after coming out from B's class. I do not know if there was some vital interchange with the others. I began to feel as if everything was foreign to me here. On suspecting it was some influence due to the contact with others, I began reading the Conversations.

A "collective" atmosphere, like a class, is often more effective for drops than an individual one, unless the individual is himself depressed or depressing.

2 March 1935

I had a more material drop early in the morning. I got up at 4.30 and stretched my hand for the switch. I had forgotten that the cot was not placed near the wall, but was in the centre of the room. I stretched my

— nous a dépassés, puis est revenu avec un encrier et il a commencé à nous jeter de l'encre. Mon compagnon est resté calme, mais j'ai fait tomber le garçon, je l'ai traîné dans la pièce et l'ai battu. Puis je l'ai poussé du haut de l'escalier et jeté dehors. Désavantagé, il ne pouvait même pas se défendre. J'ai fait tout cela calmement et consciemment, sans ignorer les conséquences éventuelles. Je n'ai pas pu résister à lui donner une leçon car c'est ce même garçon qui faisait des bêtises quand la famille habitait tout près de la maison.

Je viens de découvrir que nous sommes maintenant en charge de cette maison ; il est étrange que ce garçon apparaisse dans mon rêve justement aujourd'hui. Il s'agit peut-être de l'influence ou de l'atmosphère des anciens occupants qui plane au-dessus de la maison.

Soit vous êtes entré en contact avec leur atmosphère puisque nous avons pris cette maison, soit le garçon représentait, dans le rêve, un simple lutin vital qui s'amusa à faire des farces.

Que vais-je écrire aujourd'hui ? Je dois apprendre à écrire comme le fait A. : « Je suis heureux ». Mais je ne comprends pas pourquoi le bonheur ne semble pas me rendre heureux. J'aurais tendance à me méfier du bonheur. Est-ce le contentement ou la joie de la paix, ou la joie d'être libre de difficultés, ou encore un état de satisfaction de soi et d'inertie ?

Le bonheur, au sens ordinaire du terme, est un état ensoleillé du vital, avec ou sans cause. Le contentement est moins intense que le bonheur ; la joie de la paix ou de l'absence de difficultés est plutôt un état de joyeuse *shânti*. Le bonheur n'est pas pour autant un état d'autosatisfaction ou d'inertie, pas forcément en tout cas, car le bonheur et l'aspiration peuvent se combiner. On peut évidemment être heureux dans l'inertie, mais la plupart des gens ne s'en contentent pas longtemps et commencent à désirer autre chose. Certains yogis se satisfont d'une immobilité heureuse et calme, mais c'est parce que le bonheur est une forme d'Ânanda : dans l'immobilité, ils sentent le Moi et son calme éternel et ne désirent rien de plus.

Quant à A. il écrit souvent : « Je connais des attaques d'*ashânti*, mais je suis heureux. » Ainsi, son bonheur doit être autre chose qu'une absence de difficultés ou un état de paix joyeuse.

hand further till I fell down from the cot! As there was no one else to laugh, I was forced to laugh alone at my fall.

That shows a lack of the power of — I forget what it is — *anima*? I mean the power of lengthening and shortening yourself at will. If you had had it your arm would simply have gone on stretching out till it reached the switch and then you could have contracted your arm again back to its habitual proportions — so there would have been no drop. According to certain scientific relativity speculations one does shorten and lengthen like that but as all shortens and lengthens in proportion, including our measures, we are blissfully incapable of realising it.

From morning to midday there was almost a constant flow of peace and a state of almost immobility. Sometimes vague thoughts and memories tried to get in, but they remained outside as if they were chaff. In the body, there was a feeling of stoniness.

Good. The feeling of stoniness is very usually a first impression in the body of the stillness in the cells which comes with the downflow of the Peace.

Before one can begin any real sadhana, one has to learn things such as patience and perseverance, which are considered important even in the ordinary life. Conversely, those who have developed these qualities would perhaps find themselves less often in trouble than I have been. It is usually the sound businessmen or students who are able to do so.

I do not know whether it can be put as trenchantly as that — but it is true that an experience of life which has been used to build up these things gives a great help by increasing poise, balance and measure. It is not absolute however — I have seen men of a very sound and solid building strongly disturbed and shaken where less “built” people have gone free. Spiritual poise can be helped by mental and vital poise but it is not quite the same thing.

3 March 1935

J'ai rêvé que J. entrait dans une pièce où je me trouvais. J'ai commencé par le critiquer, il s'est senti humilié et m'en a voulu. Il allait sortir de la pièce et je n'ai rien fait pour l'en empêcher. Puis j'ai recommencé à lui parler, et me suis presque mis en colère. Il s'est emporté lui aussi et s'est avancé pour se battre avec moi. Puis malgré quelques concessions réciproques, l'atmosphère était encore pleine de désaccords dans le vital. Plus tard, en me réveillant, le visage de J. dans le rêve m'a semblé être celui d'un ami décédé en 1922, avec pourtant quelque différence.

Je pense que ce n'était pas vraiment J., mais quelque chose qui s'est passé dans le monde vital avec quelqu'un, et qui s'est traduit en termes familiers au mental.

En sortant du cours de B., j'ai ressenti une curieuse chute de conscience. J'ignore s'il y a eu des échanges vitaux avec les autres. J'ai commencé à sentir que tout m'était étranger ici. Quand je me suis douté qu'il s'agissait d'une influence venant du contact avec les autres, j'ai commencé à lire les Conversations.

Une atmosphère « collective » comme celle d'un cours, se prête davantage à des chutes qu'une atmosphère individuelle, à moins que l'individu ne soit lui-même déprimé ou déprimant.

2 mars 1935

J'ai fait une chute plus physique ce matin. Réveillé à 4.30, j'ai tendu le bras pour atteindre l'interrupteur. J'avais oublié que mon lit n'était plus près du mur, mais au milieu de la chambre. J'ai tendu le bras encore plus jusqu'à ce que je me retrouve par terre ! Comme il n'y avait personne d'autre pour rire avec moi, j'ai été forcé de rire tout seul.

Ceci montre un manque du pouvoir de — j'ai oublié... — *anima* ? Je veux parler du pouvoir de s'allonger et de se raccourcir à volonté. Si vous l'aviez possédé, votre bras aurait continué à s'allonger jusqu'à ce qu'il touche l'interrupteur et puis vous auriez pu le raccourcir pour le faire revenir à ses proportions habituelles. Ainsi n'y aurait-il pas eu de chute. Selon certaines spéculations scientifiques sur la relativité, on s'allonge et se raccourcit comme cela mais comme tout s'allonge et se raccourcit proportionnellement, nous sommes parfaitement incapables de le percevoir.

M remarked while I was passing by the Reception Hall without doing Pranam to Sri Aurobindo's photograph, "It is from you that I have learnt to do Pranam in the Reception Hall." I was thunderstruck that my action had been so contagious. I never knew that anyone would follow me in that way. I told him however, "Yes, but I myself have since long forgotten to do it." A had told me one day, "You people do Pranam and sit in the Reception Hall, but when something happens you forget all that in your revolt." It is since then that I have given up sitting there. Of course, a steady-willed person like M would not even have listened to such a remark. But for me the shaft went through, though by doing as A wished I don't think I have learnt to be truly devotional in times of revolt. I don't know if A himself has done what he indirectly boasted of.

He is trying not without some success — but at the time he spoke there was nothing of that in him; it must have been a criticism rather than a claim to be himself devoted and free from revolts or able to remember the true thing even in revolt.

I am happy though I am a little tired physically, or perhaps I am happy because I am sufficiently tired and had sufficient work. So at least today I can compete with A in happiness.

That is a recipe for happiness which is not new; it is easier than A's. "Happy though tired" is after all less strenuous a formula than "happy though both-ered"!

4 March 1935

G showed me a newspaper in which Kalelkar has stated that he did not wish to join the Ashram, and that he will remain with Gandhi-ji for ever. I think it must have been the absence of Khaddar and Hindi and the fish for the cat that must have shocked his preferences, and perhaps more the silk which Mother puts on. He even told someone that so many germs are killed in preparing silk. He should start an "International Association for Prevention of Insecticide" with members who will fast at the doors of the silk manufacturers of France and Japan.

Depuis ce matin jusqu'à midi, il y a eu un courant de paix presque constant accompagné d'un état de quasi immobilité. Parfois de vagues pensées et souvenirs ont essayé d'entrer, mais comme ils étaient sans consistance, pareils à des fétus de paille, ils n'y sont pas parvenus. Dans le corps, une sensation de pétrification dominait.

Bien. Cette sensation est très souvent une première impression, dans le corps, du calme des cellules, qui se produit avec la descente d'un courant de Paix.

Avant d'entreprendre une vraie sâdhanâ, il faut apprendre des choses comme la patience et la persévérance qui, même dans la vie ordinaire, sont considérées comme importantes. Inversement, ceux qui ont développé ces qualités auront peut-être moins souvent d'ennuis que je n'en ai eus. D'habitude, ce sont les hommes d'affaires compétents et les bons étudiants qui possèdent ces qualités.

Je ne crois pas que l'on puisse se montrer aussi radical. Toutefois, il est vrai qu'une expérience de la vie qui sert à construire ces qualités est d'une grande aide car elle augmente le calme, l'équilibre et la mesure. Cependant, cela demeure relatif — j'ai vu, dans certaines circonstances, des hommes solidement charpentés qui se trouvaient très perturbés et secoués, alors que d'autres moins bien « bâtis » n'étaient pas touchés. Le calme spirituel peut être aidé par le calme mental et vital mais ce n'est pas tout à fait la même chose.

3 mars 1935

Alors que je traversais la Salle de Réception sans faire un pranâm devant la photo de Sri Aurobindo, M. a fait remarquer : « C'est vous qui m'avez appris à faire un pranâm devant la photo de Sri Aurobindo. » J'ai été stupéfait de constater que mon geste ait pu être si contagieux et qu'on puisse me prendre ainsi en exemple. Je lui ai pourtant dit : « Oui, mais cela fait longtemps que j'ai moi-même oublié de le faire. » A. m'avait dit un jour : « Vous autres faites le pranâm et vous vous asseyez dans la Salle de Réception, mais quand quelque chose vous révolte, vous oubliez tout cela. » C'est depuis ce moment-là que j'ai renoncé à m'y asseoir. Bien entendu, une personne comme M. dont la volonté est constante n'aurait prêté aucune attention à une telle remarque. Quant

It must have been after he left that he came to this resolution, for even at the time he left he was still intending to come back in spite of the silk and the fish and no Hindi or Khaddar.

5 March 1935

(Suite de la page 71)

à moi, la flèche m'a transpercé ; mais en faisant ce que A. voulait, je ne crois pas avoir appris à être sincèrement plein de dévotion quand la révolte se présente. Je ne sais pas si A. lui-même a fait ce dont il se vantait indirectement.

Il essaie avec quelque succès — mais il n'y avait rien de cela en lui au moment où il vous a parlé ; il critiquait plus qu'il ne se vantait d'être lui-même dévoué et libre de toute révolte ou capable de se souvenir de la vraie chose, même quand il était révolté.

Je suis heureux quoique un peu fatigué, ou bien peut-être suis-je heureux parce que je suis suffisamment fatigué et que j'ai assez travaillé. Donc aujourd'hui, au moins, je peux rivaliser de bonheur avec A.

Cette recette du bonheur n'est pas nouvelle ; elle est plus facile à suivre que celle de A. « Heureux quoique fatigué » est une formule moins rébarbative que « heureux quoique embêté ! »

4 mars 1935

G. m'a montré un journal dans lequel Kalelkar a affirmé qu'il ne désirait pas joindre l'Ashram, et qu'il restera avec Gandhi-ji pour toujours. Je pense que c'est l'absence de Khaddar et de Hindi ainsi que le poisson pour le chat qui ont dû heurter ses convictions, et peut-être plus encore le fait que Mère porte de la soie. Il a même parlé à quelqu'un du nombre de germes qui sont tués lors de la fabrication de la soie. Il devrait

inaugurer une « Association Internationale pour la Prévention des Insecticides » dont les membres feraient des grèves de la faim devant les portes des établissements séricicoles de France et du Japon.

Il a dû prendre cette résolution après être parti, car même au moment de son départ, il avait encore l'intention de revenir malgré la soie, le poisson et l'absence de Hindi et de Khaddar.

5 mars 1935

References to the Articles in This Issue

“Perfection of the Body”: *Essays in Philosophy and Yoga*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 521-28; French translation: *La Manifestation supramentale sur la terre*, 2012, p. 11-24. “Birthday Messages to Dr. Satyendra”: English originals (except for the Mother’s messages of 1937 and 1945 in French) and French translations published here in this form for the first time. “Words of the Mother”: English originals and French translations: *Bulletin*, Feb. 1994, pp. 22-27. “Talk of 11 January 1967”: *Notes sur le chemin*, 1982, p. 61-63; English translation: *Notes on the Way*, Collected Works of the Mother (CWM) second edition, vol. 11, pp. 54-56. “One Path”: *The Mother with Letters on the Mother*, CWSA vol. 32, pp. 353-54; French translation published here for the first time. “Talk of 19 March 1958”: *Entretiens 1957-58*, 1994, p. 321-25; English translation: *Questions and Answers 1957-58*, CWM vol. 9, pp. 296-301. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga — I-VI*.

Report on the Quarter

17 November 2019

Meditation around the Samadhi.

Visit to the Mother's room.

The message distributed on the occasion was:

Keep faith in your spiritual destiny, draw back from error and open more the psychic being to the direct guidance of the Mother's light and power. If the central will is sincere, each recognition of a mistake can become a stepping-stone to a truer movement and a higher progress.

Sri Aurobindo

During the evening meditation in the Playground, a recording was played of the Mother's organ music, "Construction of the Future".

20 November 2019

Meditation around the Samadhi.

During the evening meditation in the Playground, a recording was played of the Mother's organ music, "Concentration".

24 November 2019

Meditation around the Samadhi.

Visit to Sri Aurobindo's room.

The message distributed on the occasion had the following quotations:

The 24th November is called the day of Victory in remembrance of a very important spiritual event which took place in 1926.

The Mother

It was the descent of Krishna into the physical.

Sri Aurobindo

The descent of Krishna would mean the descent of the Overmind Godhead preparing, though not itself actually bringing, the descent of Supermind and Ananda.

Sri Aurobindo

Rapport trimestriel

17 novembre 2019

Une méditation a eu lieu le matin au Samâdhi.

Le message distribué après la visite dans la chambre de la Mère était le suivant :

Gardez la foi dans votre destinée spirituelle, renoncez à vos erreurs et ouvrez davantage votre être psychique afin d'être guidé directement par la lumière et le pouvoir de la Mère. Si votre volonté centrale est sincère, chaque erreur, une fois reconnue, deviendra un tremplin vers un mouvement plus vrai et un plus grand progrès.

Sri Aurobindo

Au cours de la méditation du soir au Terrain de jeu, nous avons entendu un morceau de la musique d'orgue de la Mère, « Construire le futur ».

20 novembre 2019

Une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi, et une autre le soir au Terrain de jeu. Une musique de la Mère, « Concentration », a été diffusée à cette occasion.

24 novembre 2019

En ce jour de Darshan, méditation autour du Samâdhi et visite dans la chambre de Sri Aurobindo. Le message, composé de plusieurs citations, était le suivant :

Le 24 novembre est appelé le jour de la Victoire en souvenir d'un événement spirituel très important qui a eu lieu en 1926.

La Mère

C'était la descente de Krishna dans le physique.

Sri Aurobindo

La descente de Krishna signifierait la descente de la Divinité Surmentale qui prépare, sans l'effectuer véritablement, la descente du Supramental et de l'Ânanda.

Sri Aurobindo

. . . the Ashram was founded or rather founded itself in 1926.

Sri Aurobindo

[In 1926] Sri Aurobindo had given me charge of the outer work because he wanted to withdraw into concentration in order to hasten the manifestation of the supramental consciousness and he had announced to the few people who were there that he was entrusting to me the work of helping and guiding them, that I would remain in contact with him, naturally, and that through me he would do the work.

The Mother

There was no Asram at first, only a few people came to live near Sri Aurobindo and practise Yoga. It was only some time after the Mother came from Japan that it took the form of the Asram, more from the wish of the sadhaks who desired to entrust their whole inner and outer life to the Mother than from any intention or plan of hers or of Sri Aurobindo.

Sri Aurobindo

In the evening, there was March Past in the Playground, followed by music by the Ashram Band players. A recording of the Mother's organ music "Let us try to collaborate" was played for the meditation.

1 December 2019

An adaptation of the Mother's play "The Great Secret" was staged in the Ashram theatre on the occasion of the School's anniversary.

2 December 2019

A demonstration by the members of the physical education groups was presented in the Sports Ground.

5 December 2019

Meditation around the Samadhi.

Visit to Sri Aurobindo's room.

The message distributed on the occasion was:

The one object to which the mind of spiritual knowledge must be turned is the Eternal by fixity in whom the soul clouded here and swathed in the mists of Nature recovers and enjoys its native and original consciousness of immortality and transcendence.

Sri Aurobindo

... l'Ashram a été fondé ou plutôt s'est fondé lui-même en 1926.

Sri Aurobindo

[En1926] Sri Aurobindo m'avait donné la charge du travail extérieur, parce qu'il voulait se retirer en concentration pour hâter la manifestation de la Conscience supramentale et il avait annoncé aux quelques-uns qui étaient là qu'il me chargeait de les aider et de les guider ; que je resterais en rapport avec lui naturellement, et qu'à travers moi il ferait le travail.

La Mère

Il n'y avait pas d'Ashram au début, seulement quelques personnes venues vivre auprès de Sri Aurobindo et pratiquer le Yoga. L'Ashram n'a pris forme que quelque temps après que Mère est revenue du Japon, davantage en réponse au vœu des sâdhaks qui désiraient confier entièrement leur vie intérieure et extérieure à la Mère, que suivant une intention ou un plan quelconques de sa part ou de celle de Sri Aurobindo.

Sri Aurobindo

Le soir, après le défilé et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu, au cours de laquelle nous avons entendu la musique de la Mère intitulée « Essayons de collaborer ».

1^{er} décembre 2019

Une adaptation de la pièce de la Mère « Le Grand Secret » a été présentée au Théâtre pour l'anniversaire de notre école.

2 décembre 2019

Le programme annuel de culture physique a eu lieu au Terrain de sports. Nous en donnons plus loin le compte rendu détaillé.

5 décembre 2019

Le matin, méditation autour du Samâdhi, puis visite dans la chambre de Sri Aurobindo.

Le message était le suivant :

Le seul objet vers lequel le mental de connaissance spirituelle doit se tourner est l'Éternel ; en se fixant sur lui, l'âme obscurcie ici-bas et noyée dans les brumes de la Nature, recouvre et jouit de sa conscience innée, originelle, d'immortalité et de transcendance.

Sri Aurobindo

For the evening meditation in the Playground, a recording of the Mother's message on Sri Aurobindo, and her organ music was played.

9 December 2019

Meditation around the Samadhi in the morning.

During the evening meditation in the Playground, a recording was played of a reading of portions from Amal Kiran's article 'The Passing of Sri Aurobindo: Its Inner Significance and Consequence'.

16 December 2019

After the annual vacation of a month and a half, the new academic session began with a meditation in the School in the morning. The regular programme — of classes in the morning and afternoon and physical education in the evening — was resumed.

25 December 2019

The Christmas function was held in the Theatre.

1 January 2020

The new year was ushered in with a collective meditation around the Samadhi. The following message was distributed:

Do all that you do — work, personal activities, relations with others — as an offering to the Divine. Thus your whole life will become a Yoga.

The Mother

Education — Physical

Fourth Season

The competitions held during October, the fourth season, were as follows: Men – Aquatics; Women – Gymnastics; Juniors – Games; Older Children – Athletics; and Roller-skating which was open for Groups A5 to A1.

The Younger Children of A3, A4 and A5 participated in Gymnastic Competitions as per the following schedule:

August – A4, September – A5, October – A3.

Men – Aquatics

The Men's Aquatics Competitions were held during the month of October. The entries from the different groups were as follows: Group D – 51, Group F – 13, Group H – 12, Non-Group – 5, R&D – 1 and Captains – 2, bringing the total to 84. All timings were electronically measured with the aid of a computer. The competitions were held for 31 events over different distances in Freestyle, Back Stroke, Breast Stroke, Butterfly

Le soir, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu, accompagnée par la musique de la Mère.

9 décembre 2019

Une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi.

Le soir, méditation au Terrain de jeu. À cette occasion nous avons entendu un enregistrement de l'article d'Amal Kiran, « The Passing of Sri Aurobindo » (« Le Départ de Sri Aurobindo »), sa signification intérieure et extérieure.

16 décembre 2019

La nouvelle année scolaire a commencé par une méditation le matin dans la cour de l'école, et l'écoute d'extraits des Entretiens de la Mère.

25 décembre 2019

Comme chaque année, Noël a été fêté au Théâtre.

1^{er} janvier 2020

Le matin, une méditation a eu lieu autour du Samâdhi et à l'école. Le message distribué était le suivant :

Tout ce que vous faites — travail, activités personnelles et relations avec les autres — faites-le comme une offrande au Divin. Ainsi toute votre vie deviendra un Yoga.

La Mère

Éducation physique : quatrième saison

Au mois d'octobre s'est tenue la dernière saison des compétitions sportives. En voici le programme : Hommes — natation ; dames — gymnastique ; juniors — jeux ; enfants (A1 et A2) — athlétisme. Patin à roulettes : enfants de 6 à 11 ans. Les enfants d'A3, A 4 et A 5 ont pris part à des concours de gymnastique.

Hommes — natation

Les 78 participants étaient répartis comme suit : groupe D, 51 ; F, 13 ; H, 12 ; capitaines, 2 ; hors-groupe 45, R&D, 1. En plus des épreuves de natation réglementaires, ont eu lieu les compétitions de water-polo et de nage sous-marine.

Dames — gymnastique

Les 58 participantes étaient réparties comme suit : C, 52 ; E, 15 ; capitaine, 1. Les épreuves étaient divisées en 4 catégories : gymnastique olympique, gymnastique

Stroke, Individual Medley, Crawl Relays, Medley Relays, Underwater Swimming and Water Polo.

Women – Gymnastics

In Women's Gymnastics the numbers of participants were: Group C – 52, Group E – 15 and Captains – 1, bringing the total to 68. Competitions were held as usual in the following four categories: (1) Artistic Gymnastics (consisting of five events: Asymmetrical Bars, Parallel Bars, Balance Beam, Floor Exercises and Tumbling) (2) Rhythmic Gymnastics with Ball and Ribbon for apparatus, (3) Gymnastic Tests consisting of six exercises: Squat Thrust, Modified Chin-up, Jumping Squat, Straight Dip, Rope Skipping and Abdominal Sit-up, and (4) Mass Exercises. There was a demonstration of the best routines on all the apparatus on the last day of the season, the 31st of October 2019.

Juniors – Games

69 boys and girls, 32 from Group B1 and 37 from Group B2, participated in the Games Tournament. Matches were held in the following games: Basketball, Volleyball, Hockey, Football and 7-man Football. This year, a Double Chase Tournament (consisting of Basketball & 7-man Football) was introduced. There were two divisions for the girls and two for the boys, each having two teams. All the matches were keenly contested.

Older Children – Athletics

76 children, 37 from Group A1 and 39 from Group A2 participated in track and field events suited for children in the age-group 11 to 14. This year because of the rain some of the planned events including the Modified Pentathlon, the 200m Run & the 1500m Walk could not be held. However, the Competitions culminated with Tug-of-War and Novelty Races.

Younger Children – Gymnastics

All the 90 children of Groups A3, A4 & A5 participated in the Gymnastic Competitions. The children of Group A3 (aged 10-11) competed in Team and Individual Mass Exercises as well. This year 10 out of 30 children competed in the Individual event. The children of Group A4 (aged 8-9), apart from the standard Gymnastic events, had Marching Competitions — group-wise and combined.

Annual Physical Demonstration on 2nd December 2019

This year marked the 76th Anniversary of the Ashram School.

The theme of the Programme was 'GRATITUDE' in view of the coming Centenary of the Mother's final arrival on 24th April 1920.

As usual it began with the March Past and Vande Mataram. The other items

rythmique, exercices de gymnastique et exercices d'ensemble. La saison s'est achevée le 31 octobre par une démonstration.

Juniors — jeux d'équipe

32 jeunes du groupe B1 et 37 de B2 ont pris part aux tournois de basket, volley, volley à 3, hockey, football et football à 7. Un tournoi de Double Chase (Basket et football à 7) a été disputé pour la première fois. Il y avait 2 divisions pour les filles et 2 pour les garçons, chacune composée de 2 équipes.

Enfants — athlétisme

76 participants : 37 de A1 et 39 de A2, ont pris part à des épreuves individuelles et par équipe, adaptées à leurs capacités. A cause des pluies, le pentathlon modifié, le 200 m et le 1500 m marche n'ont pu avoir lieu. La saison s'est achevée sur le tir à la corde et les courses de fantaisie.

Jeunes enfants — gymnastique

En septembre-octobre, les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part aux épreuves de gymnastique. Les enfants de A3 ont pris part à des compétitions individuelles et par équipes pour les exercices d'ensemble et la marche gymnastique. 10 enfants ont été sélectionnés pour des épreuves individuelles en raison de leurs excellentes performances.

La démonstration de culture physique du 2 décembre 2019

Cette année marquait le 76^e anniversaire de l'école de l'Ashram. Le thème en était : « Gratitude », pour célébrer le 100^e anniversaire de l'arrivée de la Mère qui aura lieu le 24 avril 2020.

Le programme a commencé par le défilé et le Bande Mâtaram.

Au programme : A Toi (Bienvenue) ; La Marche des soldats de plomb ; *Niraamayah* (Asanas) ; Envole-toi vers la Lumière ; Le Printemps en fleurs ; Rythmes de joie ; *Veera-tvam*, « la Bataille de l'Avenir » ; enfin les Exercices d'ensemble suivis par le « Au revoir » qui réunissait tous les participants et était inspiré par ces mots de la Mère : « La meilleure manière d'exprimer notre gratitude envers le Divin est de se sentir tout simplement heureux. » La fanfare a ensuite joué le Jana Gana Mana, l'hymne national.

La participation des groupes était la suivante : A5 : 2 ; A4 : 7 ; A3 : 2 ; A2 : 12 ; A1 : 7 ; B2 : 9 ; B1 : 15 ; C : 25 ; D : 18 ; E : 84 ; F : 44 ; G : 76 ; H : 78 ; capitaines : 25 ; Hors-groupe : 22 ; groupe libre : 11 ; R&D : 1 ; fanfare : 24 ; au total : 465.

Après la démonstration, tous les participants et les volontaires ont reçu un pendentif. Un album-photo joliment décoré et une vidéo du programme ont été préparés après la répétition générale. L'album a été déposé dans la chambre de la Mère, en signe de gratitude, le 2 décembre 2019.

followed in quick succession. The Welcome Drill called “To Thee” was done by the youngest children who hopped and skipped happily, holding colourful umbrellas. The other items were: ‘March of the Tin Soldiers’, ‘Niraamayah’ (a drill based on asanas), ‘Flight for Light’, ‘Spring Blossoms’, ‘Rhythms of Joy’, ‘Veeratvam’, ‘Battle of the Future’ and Mass Exercises, followed by ‘Au Revoir’. The concluding item was called “Gratitude”. The Mother has said: “The best way to express one’s gratitude to the Divine is to feel simply happy.” The programme concluded with Jana Gana Mana. The Demonstration went through very smoothly and lasted for an hour and a half.

The participation from the various groups was as follows: A5 – 2, A4 – 7, A3 – 2, A2 – 16, A1 – 7, B2 – 9, B1 – 15, C – 25, D – 18, E – 84, F – 44, G – 76, H – 78, Captains – 25, Non-group – 22, Casual members – 11, R&D – 1 and Band Players – 24 bringing the total to 465.

After the programme, a keychain with the Programme’s logo was distributed to all the participants and those who were associated with the organisation of the Demonstration.

Every year a photo album, with photos taken on the Dress Rehearsal Day, is prepared for the entire programme. This year too selected photos were arranged item-wise in an album. The album containing appropriate quotations on the theme of the Demonstration was creatively decorated and offered to the Mother on 2nd of December 2019. The programme was also recorded on video.

Annual Outings

Some of the group members from groups A2, A1, B2 and B1 went to Gingee (67 km). Other members went for camping in smaller groups to Kachirapalayam (120 km) and Gingee.

Group Re-organisation: 2019–2020

After the re-organisation of the Groups for the new session, the total number of members in the Department of Physical Education now stands at 1368, against last year’s total of 1370 members.

This year 7 girls and 7 boys from the Kindergarten were admitted to Group A5. There were also 17 newly-admitted students of the Centre of Education, 10 girls and 7 boys who were taken into the Groups. At the beginning of the new session, 7 Ashramites joined the Non-Groups, and 4 women and a man joined the Casual Group.

The youngest Group members are a batch of 18 children who are all 6 years of age in Group A5 and the senior-most is a 97-year-old man in Group H.

At the end of the last session 13 girls and 14 boys making a total of 27 students completed their studies at the Centre of Education.

At present, the total number of members in the Groups as on 1st January, 2020 is as follows:

Sorties annuelles

Après le programme du 2 décembre, les pique-niques et les sorties annuelles (groupes A1 et A2, B1 et B2) ont été organisés du 3 au 15 décembre, notamment à Gingee et à Kachirapalayam.

Réorganisation des groupes d'éducation physique

Après réorganisation des groupes, le Département d'éducation physique compte aujourd'hui 1368 membres (sans compter les tout petits), 16 de plus que l'an dernier.

Cette année, 7 filles et 7 garçons de la maternelle ont été admis au groupe A5. En outre, 17 élèves (7 garçons et 10 filles) ont été admis à l'école. 7 membres de l'Ashram ont rejoint le hors-groupe ; 4 dames et un homme, le groupe libre. Notre jeune vétéran est âgé de 97 ans. Enfin, notons que 27 étudiants et étudiantes ont achevé leurs études au Centre d'Éducation.

Nous donnons ci-dessous la répartition actuelle des groupes sportifs (janvier 2020) :

Groupes	Dames	Hommes	Total
A5	14	16	30
A4	18	12	30
A3	14	16	30
A2	24	16	40
A1	17	23	40
B2	27	13	40
B1	18	22	40
C	64	–	64
D	–	64	64
E	96	–	96
F	–	55	55
G	166	–	166
H	–	126	126
Capitaines	28	41	69
Hors-groupe	166	161	327
Groupe libre	70	78	148
R&D	–	3	3
Total	722	646	1368

Group	Girls/Women	Boys/Men	Total
A5	14	16	30
A4	18	12	30
A3	14	16	30
A2	24	16	40
A1	17	23	40
B2	27	13	40
B1	18	22	40
C	64	–	64
D	–	64	64
E	96	–	96
F	–	55	55
G	166	–	166
H	–	126	126
Captains	28	41	69
Non-Groups	166	161	327
Casual	70	78	148
R&D	–	3	3
Total	722	646	1368

Prize Distribution

On 16th December, there was March Past at the Playground in the evening, followed by the prize distribution for all the competitions held during the 3rd and the 4th Competition Seasons of 2019. There was a special prize for the winner of the Heptathlon Competition which was held in September 2019 and the ‘Sports’ Star’ was awarded to a 21-year-old young man from Group D.

1st January 2020

All the Groups stood in formation for a short concentration to mark the starting of the New Year.

Education — Academic:

On 3 February, Sushil Pandit spoke on “Tracing the History of Kashmir”.

On 26 January, Lt. Gen. (Rtd) Satish Dua spoke on “My Life as a Soldier of The Mother”; this was followed by an interactive session. It was held in the Hall of Harmony.

Activities — Cultural and Educational

On 11 November, on the occasion of Sanskrita Divasa, a programme in Sanskrit was arranged in the Hall of Harmony.

Distribution des prix

Le 16 décembre 2019, après le défilé au Terrain de jeu, a eu lieu la distribution des prix pour les 3^e et 4^e saisons des compétitions 2019. Un prix spécial a été décerné à l'athlète qui a remporté l'heptathlon au mois de septembre 2019. L'« étoile sportive » a été décernée à un jeune homme de 21 ans (groupe D).

1^{er} janvier 2020

Le soir, tous les groupes se sont réunis pour une brève concentration.

Cours et conférences

Le 3 février, « Retracer l'histoire du Cachemire », par Sushil Pandit.

Le 26 janvier, « Ma vie comme soldat de la Mère », par l'ex-général Satish Dua.

Vie éducative et culturelle

Le 11 novembre, jour du sanskrit, un programme culturel a eu lieu à l'école.

Le 15 janvier, programme à l'occasion du 75^e anniversaire du Dortoir, le premier dortoir de l'Ashram.

Le 22 janvier, « Nrutyajali Natyalaya », une école de danse classique et folklorique de Anand au Gujarat, a présenté un récital inspiré par le thème de « Maa – Krishna ».

Expositions

« Beyond the Lens » — photographies artistiques par Sambhu Das (21-28 décembre)

« Inspire — notes prises par les individus et les équipes », par R. Rajendra et son groupe (23-29 décembre)

« Art Exhibition » — par les anciens du Dortoir (11-15 janvier 2020)

« Energie d'inconscience » — les peintures de Akmal Hussain (2-9 janvier)

« Colours of Feeling » — les peintures de Keiko Mima (2-9 janvier)

« A Hundred Shades of Passion (II) » — les œuvres de Sayantani Roy, Udipta Jana, Avidipta Mondal, Rabi Mondal (15-18 janvier)

« The Rhythms of Paintings » — les peintures de Jagat, Prabhat, Jhuma, Nibedita (20-26 janvier)

« Essays of Sri Aurobindo » — les peintures de Aghni (29 janvier-4 février)

Musique enregistrée

À la Bibliothèque, diffusion de musique classique occidentale et New Age deux fois par semaine.

Des vidéos sur la musique classique occidentale ont été projetées chaque semaine à l'école.

On 15 January, on the occasion of 75th anniversary of 'Dortoir', the first boarding of the Ashram, inmates past and present offered a variety programme in the School courtyard.

On 22 January, 'Nrutyanjali Natyalaya', the school of classical and folk dance from Anand in Gujarat, offered a theme-based performance — "Maa-Krishna" in the School.

Exhibitions

"Beyond the Lens" — Fine Art Photography by Sambhu Das (21- 28 December; Exhibition House)

"Inspire — Records made by Individuals and Teams" — organised by R. Rajendra and his group (23 - 29 December; Exhibition House)

"Art Exhibition" — works of some former boarders of 'Dortoir'(11 - 15 January, Exhibition House)

"Unconsciousness Energy" — paintings by Akmal Hussain (2 - 9 January; Exhibition House)

"Colours of Feelings" — paintings by Keiko Mima (2 - 9 January; Exhibition House)

"A Hundred Shades of Passion (II)" — a group exhibition of art work by Sayantani Roy, Udipta Jana, Avidipta Mondal, Rabi Mondal (15 - 18 January; Exhibition House)

"The Rhythms of Paintings" — paintings by Jagat, Prabhat, Jhuma, Nibedita (20 - 26 January; Exhibition House)

"Essays of Sri Aurobindo" — paintings by Aghni (29 January - 4 February)

Recorded Music

Recorded Western music — Classical and New Age — was played twice a week at the Library.

Films

English: Aladdin; The Two Popes; The White Crow.

Hindi: Mili; Mission Mangal; Photograph.

Malayalam: Sudani from Nigeria.

Tamil: Radiopetti.

Films

Anglais : Aladdin; The Two Popes; The White Crow.

Hindi : Mili; Mission Mangal; Photogtaph.

Malayalam : Sudani from Nigeria.

Tamoul : Radiopetti.